



Faculteit Letteren & Wijsbegeerte

Shachida Ushurova

# *Журналистика XXI века*

**Виды нестандартного языка и типографические особенности в качественных и популярных газетах России, Нидерландов и Фландрии**

# *Journalistiek in de XXI eeuw*

**Soorten niet-standaardtaal en typografische bijzonderheden in kwalitatieve en populaire kranten van Rusland, Nederland en Vlaanderen**

Masterproef voorgedragen tot het behalen van de graad van

Master in de Meertalige Communicatie

2014

Promotor: Prof. Dr. Piet Van Poucke

Vakgroep: Vertalen Tolken Meertalige Communicatie

## АННОТАЦИЯ

Данная магистерская диссертация рассматривает различие в количестве нестандартного языка и типографических особенностей между качественными и популярными газетами из России, Нидерландов и Фландрии. Для этого были изучены четыре вида нестандартного языка (неологизмы, составные слова, семантические изменения и неформальный язык), а также ряд типографических особенностей в двух российских газетах «Коммерсантъ» и «Аргументы и Факты», в двух голландских газетах *Volkskrant* и *Algemeen Dagblad* и в двух газетах из Фландрии *De Morgen* и *Het Nieuwsblad*. В данном исследовании были рассмотрены исключительно статьи из разделов культуры указанных газет. За период с 24 сентября по 30 ноября 2013 года еженедельно были отобраны по две статьи из всех рассматриваемых газет. В общей сложности это составило 114 газетных статей. На основе этих статей далее был составлен корпус. Этот корпус был широко проанализирован, используя разные издания словарей. Для российских газет были использованы словари 1935-1940 и 2006 годов, а для газет из Нидерландов и Фландрии словари 1984 и 2005 годов. Анализ корпуса показал, что в качественных газетах из России и Нидерландов встречается большее количество нестандартного языка, чем в популярных газетах этих стран. Что касается газет Фландрии, было установлено обратное. Более того, наиболее распространенными видами нестандартного языка во всех рассмотренных газетах являются в значительной степени английские неологизмы и составные слова.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

В самом начале моего исследования тема данной магистерской диссертации казалась довольно новой и несколько экспериментальной. Это, безусловно, было нелегкой задачей и без помощи моего научного руководителя я никогда не смогла бы довести эту работу до успешного завершения. Поэтому я хочу особенно поблагодарить проф. д-р. Пита Ван Пуке за его ценные советы и помощь. Я хотела бы также поблагодарить преподавателя Елену Ивоботенко за ее лингвистические советы.

Наконец, я хочу поблагодарить моих родителей и сестер за их поддержку и терпение. Без них было бы гораздо сложнее закончить данную работу. Я особенно благодарна моей сестре Нигаре за ее книги о средствах массовой информации в Нидерландах и во Фландрии. Эти книги оказались очень полезными и интересными ресурсами.

*«If any man was to ask me what I would suppose to be a perfect style or language, I would answer, that in which a man speaking to five hundred people, of all common and various capacities, idiots or lunatics excepted, should be understood by them all.»*

(Herd, 1952, с. 51; цитируется в Conboy, 2008, с. 62)

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. ВВЕДЕНИЕ .....	6
2. КАЧЕСТВЕННАЯ И ПОПУЛЯРНАЯ ПРЕССА .....	8
2.1 Качественная пресса .....	9
2.1.1 Коммерсантъ .....	10
2.1.2 De Morgen .....	11
2.1.3 Volkskrant .....	12
2.2 Популярная пресса .....	14
2.2.1 Аргументы и Факты .....	14
2.2.2 Het Nieuwsblad .....	15
2.2.3 Algemeen Dagblad .....	16
3. МЕТОДОЛОГИЯ .....	17
3.1 Справочники .....	18
3.2 Корпус .....	19
3.3 Виды нестандартного языка .....	20
3.3.1 Неологизмы .....	20
3.3.2 Составные слова .....	21
3.3.3 Семантические изменения .....	22
3.3.4 Неформальный язык .....	23
3.3.5 Типографические особенности .....	24
4. АНАЛИЗ КОРПУСА .....	24
4.1 Исследовательские вопросы и гипотезы .....	25
4.2 Русская современная пресса .....	27
4.2.1 Неологизмы .....	29
4.2.2 Составные слова .....	31
4.2.3 Семантические изменения .....	32
4.2.4 Неформальный язык .....	34
4.2.5 Типографические особенности .....	35
4.3 Голландская современная пресса .....	35
4.3.1 Неологизмы .....	37
4.3.2 Составные слова .....	39
4.3.3 Семантические изменения .....	41
4.3.4 Неформальный язык .....	43
4.3.5 Типографические особенности .....	44

4.4	Фламандская современная пресса .....	45
4.4.1	Неологизмы.....	47
4.4.2	Составные слова .....	49
4.4.3	Семантические изменения .....	51
4.4.4	Неформальный язык.....	52
4.4.5	Типографические особенности .....	54
5.	ВЫВОД.....	55
	БИБЛИОГРАФИЯ .....	59
	ПРИЛОЖЕНИЕ I Корпус.....	70

## 1. ВВЕДЕНИЕ

На протяжении многих лет журналистика развивалась прагматично под влиянием социальных и технологических факторов. Приспособление к этим факторам помогло журналистике продолжить свое существование. Однако это не означает, что она обязательно изменилась к лучшему (Conboy, 2008, с. 3). Конбой (Conboy, 2008, с. 3) далее утверждает, что журналистика состоит из элементов, которые должны привлекать коммерчески выгодных читателей. К примеру, журналистика всегда имела новаторский подход к языку, благодаря чему она могла не только сохранять свою свежесть, но и тесную связь со своей публикой (Conboy, 2008, с. 14). Другими словами, одна из основных целей журналистики заключается в предоставлении новостей, которые привлекают большое количество читателей.

Лысакова (2005, с. 3), более того, подтверждает важность читателей для формирования типологической характеристики газеты. Однако, автор также утверждает, что характеристики использования определенного языка в разных видах газет пока научно нигде не определены. Что может быть выведено из газетного языка, это свойства самого журналиста (Лысакова, 2005, с. 12).

В таком случае, вопрос заключается в том, принимают ли журналисты во внимание тип газеты для которой они пишут? Например, пишут ли журналисты качественных газет иначе по сравнению с журналистами популярных газет? Или все же особенно важными являются тексты, которые привлекают большую публику, независимо от качества газеты?

Тимучин (Timuçin, 2010, с. 104) утверждает, что качественные и популярные газеты в явном виде используют разные стили языка. Кристал и Дэйви (Crystal & Davy, 1969; цитируются в Timuçin, 2010, с. 106), кроме того, утверждают, что у данных видов газет различные категории аудиторий и этим объясняют их применение разных языковых стилей. К примеру, популярные газеты используют скорее простой и популярный вид языка (Timuçin, 2010, с. 107). Данные уверения, однако, немного противоречат новому явлению в сфере журналистики под названием «*tabloidising*». Речь идет о процессе, при котором во всех видах газет устанавливается большее наличие признаков таблоидов, то есть популярной прессы. Это в основном связано с формальными характеристиками газет и темами их новостей (Hauttekeete, 2005, с. 10).

Данная магистерская диссертация исследует, относится ли это явление также к языку газет. Основное внимание уделяется использованию нестандартного языка и ряда типографических особенностей. Более конкретно, в этой работе рассматривается, существует ли разница в количестве примеров нестандартного языка и типографических особенностей в качественных и популярных газетах. Кроме того, в данной магистерской диссертации исследуется, как эти языковые явления соотносятся друг с другом в двух видах газет. Развивается ли язык этих газет аналогичным образом или действительно существует значительное различие между качественной и популярной прессой?

Для исследования различий между двумя типами газет, были отобраны по две газеты из России, Нидерландов и Фландрии, одна качественная и одна популярная. В данной работе были использованы следующие газеты: «Коммерсантъ», «Аргументы и Факты», *Volkskrant*, *Algemeen Dagblad*, *De Morgen* и *Het Nieuwsblad*. Чтобы ограничить исследование, изучались исключительно разделы культуры указанных газет.

На основе газетных статей, был составлен корпус четырех наиболее заметных видов нестандартного языка. К этим видам относятся: неологизмы, составные слова, семантические изменения и неформальный язык. Более того, в статьях были найдены несколько типографических особенностей. Так как эти примеры также считаются нестандартными, они тоже были включены в корпус.

Данная магистерская диссертация сознательно употребляет термин «нестандартный язык» для языковых явлений, которые являются новыми или слегка отклоняются от стандартов письменного текста. В данном случае, от газетного текста. Иными словами, нестандартный язык в этой работе не всегда означает, что речь идет о неправильно или неуместно использованных словах или фразах. Например, неологизмы, составные слова и семантические изменения вовсе не являются неправильными. Неформальный язык, в принципе, тоже не ошибочен, но в письменном тексте он все же неуместен. Следовательно, термин «нестандартный язык» используется в данном исследовании лишь для того, чтобы не делать текст слишком сложным.

Корпус данной работы был составлен с помощью словарей из двух разных периодов. Для российских газет были использованы следующие словари:

«Толковый словарь русского языка» в четырех томах и «Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика». Газеты Нидерландов и Фландрии были изучены, используя два различных издания словарей – *Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal*. Далее, также было проверено несколько специализированных сайтов.

В теоретическом разделе (2) данной работы предоставляется краткое объяснение, что такое качественная пресса и, что такое популярная пресса, после чего коротко обсуждаются вышеуказанные газеты. В связи с обсуждениями газет следует небольшое примечание о роде и числе их названий. Так как название газеты «Коммерсантъ» является словом мужского рода на русском языке, а название газеты «Аргументы и Факты» – сочетание слов множественного числа, данные газеты будут упоминаться с учетом этого. Названия газет из Нидерландов и Фландрии будут использованы, как слова женского рода, ссылаясь на род слова «газета».

Под разделом методологии (3) следует описание исследованных видов нестандартного языка и типографических особенностей. Далее, под разделом анализа (4) даются результаты исследования, представленные в виде графиков. В данном разделе также обсуждаются несколько конкретных примеров описанных видов нестандартного языка и типографических особенностей. При обсуждении примеров частично даются ответы на определенные исследовательские подвопросы и подтверждения или опровержения некоторых гипотез. В заключение, под разделом вывода (5) предоставляются ответы на главный исследовательский вопрос и оставшиеся подвопросы, а также подтверждения или опровержения остальных гипотез.

## 2. КАЧЕСТВЕННАЯ И ПОПУЛЯРНАЯ ПРЕССА

Различие между качественными и популярными газетами долгое время было очень важным в коммуникационной науке. В следующих разделах приводится краткое объяснение, что такое качественная пресса (2.1) и, что такое популярная пресса (2.2). Под каждым разделом также следует краткое описание газет, которые обсуждаются в данной магистерской диссертации: три качественные газеты: «Коммерсантъ» (2.1.1) в России, *De Morgen* (2.1.2) во Фландрии и *Volkskrant* (2.1.3) в Нидерландах, а также три популярные газеты: «Аргументы и Факты»



(2.2.1) в России, *Het Nieuwsblad* (2.2.2) во Фландрии и *Algemeen Dagblad* (2.2.3) в Нидерландах.

## 2.1 Качественная пресса

Журналистские тексты в данный момент все чаще являются предметом многочисленных исследований. Различные специалисты по коммуникации, а также и журналисты считают, что качество сегодняшних газет резко снизилось. Например, Гудков и Скороходова предполагают в своей книге «О русском языке и не только о нем», что русский язык, используемый сегодня в средствах массовой информации (СМИ), становится все более примитивным (Гудков & Скороходова, 2010, с. 16). Журналист Роберт Хаттон далее утверждает в своей книге о «газетном штампе» (*journalese*), что определенные слова, использованные в таблоидах, теперь также используются и в качественной прессе (Hutton, 2013, с. 8). Это в основном связано с тем, что в настоящее время СМИ должны быть в первую очередь прибыльными (Den Boef, и др., 2008, с. 85).

Тем не менее, некоторые авторы убеждены, что качественная пресса все же отличается от популярной. Хогендам (Hoogendam, 2009, с. 16) перечисляет в своей магистерской диссертации несколько важных различий. Например, качественные газеты содержат больше политических новостей и меньше сенсационных. Такие газеты также стараются публиковать более глубокие по содержанию статьи. Поэтому они в основном сообщают «об экономике, политике, науке, искусстве и культуре» (Hoogendam, 2009, с. 17). Кроме того, Хогендам (Hoogendam, 2009, с. 17) утверждает, что качественная пресса использует более сложные слова и конструкции, чем популярная, и поэтому предназначена прежде всего для людей с высшим образованием.

Наконец, также существует разница в верстках двух видов газет. В отличие от популярных, качественные газеты применяют более простую верстку с меньшим количеством фотографий (Hoogendam, 2009, с. 17). Разница в объеме этих газет, с другой стороны, становится все меньше. Например, все больше и больше качественных газет переходят от большого газетного формата («Широкоформатный») на меньший («Таблоид» или «Берлинер»), который раньше использовался в основном в популярной прессе (Tsang, и др., 2013, с. 571).

Одна из возможных причин для этого изменения – то, что меньший размер способствует легкости чтения (Tsang, и др., 2013, с. 575).

### 2.1.1 Коммерсантъ

Коммерсантъ – российская либеральная газета, основанная в Москве в 1909 году, и она является одной из крупнейших деловых, качественных газет в России. С 1997 по 2006 год газета находилась в руках беглого олигарха Бориса Березовского, а в августе 2006 года она была продана предпринимателю и миллиардеру Алишеру Усманову, который также управляет дочерним предприятием российской энергетической компании «Газпром» (BBC Monitoring, 2008; Presseurop, 2011).

С момента своего создания в 1909 году Коммерсантъ рекламировал себя в качестве деловой газеты, которая была адресована коммерсантам и сообщала главным образом о политике и культуре. В 1917 году эта газета была одной из самых первых буржуазных газет, которые были закрыты большевиками. Во время перестройки и гласности в 1989 году Коммерсантъ снова стал выпускаться в качестве первой частной деловой газеты России. Это стало возможным благодаря Владимиру Яковлеву, корреспонденту журнала «Огонек», который 15 июня 1988 года зарегистрировал информационный кооператив «Факт». Дореволюционный твердый знак на конце названия газеты был сохранен сознательно, чтобы поддержать связь с прошлым. Этот знак в настоящее время является официальным символом газеты и одноименного издательского дома (РИА Новости, 2013; Первый канал, 1996).

Вскоре после открытия издательский дом Коммерсантъ – или просто ИД «Ъ» – стал настолько успешным, что в 1992 году началась публикация ежедневной газеты «Коммерсантъ-Daily», в 1993 году появился ежемесячный семейный журнал «Домовой», а в 1994 году начали выходить ежемесячник «Автопилот» и еженедельник «Коммерсантъ ДЕНЬГИ» (РИА Новости, 2013).

Сегодня ИД Коммерсантъ выпускает следующие издания:

- ежедневную газету «Коммерсантъ»,
- ежедневную газету «Коммерсантъ в регионах»,

- аналитический еженедельник «Коммерсантъ ВЛАСТЬ»,
- экономический еженедельник «Коммерсантъ ДЕНЬГИ»,
- автомобильный журнал «Автопилот»,
- ежемесячный журнал о шопинге «Коммерсантъ КАТАЛОГ»,
- ежемесячный деловой журнал «Секрет Фирмы»,
- культовый европейский журнал «CITIZEN K»,
- еженедельный журнал о том, что делать, «Коммерсантъ WEEKEND».

(РИА Новости, 2013)

### 2.1.2 De Morgen

*De Morgen* – бельгийская национальная газета, издаваемая на голландском языке. Газета впервые вышла в свет в 1978 году, и в настоящее время принадлежит фламандскому акционерному обществу *De Persgroep*. На сегодняшний день *De Morgen* в основном пишет о новостях в стране и за рубежом, о спорте, экономике и культуре (Kranten).

*De Morgen* была создана в 1978 году, как преемник первых двух газет социалистической партии – *Vooruit* и *Volksgazet*. Бывший студенческий лидер и журналист Пол Госсенс стал первым главным редактором этой новой газеты (De Bens & Raeymaeckers, 2010, сс. 358-363). До 80-х годов, фламандская ежедневная пресса была глубоко политизирована. Газеты в то время открыто поддерживали различные политические партии. *De Morgen* была, например, в руках социалистического движения (Vandenheede, 2006, с. 3). Поэтому в первые годы газета могла продолжать существовать только благодаря финансовой поддержке этого движения (Kranten). Тем не менее, *De Morgen* со своей независимой редакцией пыталась стать беспристрастной и критической газетой. В то время как *Vooruit* и *Volksgazet* главным образом были пропагандистскими газетами социалистического движения (Vandenheede, 2006, с. 75).

Под влиянием главного редактора Пола Госсенса, *De Morgen* приняла радикально-социалистическое направление. К тому же, газета отрицательно относилась к инновации в области журналистики, и немногим читателям это нравилось (Vandenheede, 2006, с. 77). Более того, газета начала сильно критиковать социалистическое движение, которое по ее мнению было недостаточно

социалистическим. В результате, это движение прекратило финансовую поддержку газеты. *De Morgen* в итоге обанкротилась. Однако это еще был не конец. В 1989 году было проведено несколько структурных реформ (Kranten). После переговоров с фламандской медиакомпанией *De Persgroep*, *De Morgen* стала анонимным акционерным обществом (De Bens & Raeymaeckers, 2010, с. 370). Это было довольно исключительным случаем для тогдашней бельгийской прессы, так как газета существовала еще совсем недолго (Kranten).

Когда главным редактором стал Ив Десмет с 1994 по 2001 год, и снова в 2012 году (De redactie, 2012), *De Morgen* профилировала себя, как привлекательной альтернативой для более старых качественных газет, таких, как традиционно про-фламандская и католическая газета *De Standaard* и поначалу фламандская газета фондовых бирж *De Tijd*. В своей странице с редакционными статьями и с письмами читателей *De Morgen*, например, давала возможность выразить свое мнение весьма различным известным людям. Так, газета опубликовала, среди прочих, тексты Барта Де Вевера, лидера националистической партии «Новый фламандский альянс» (*N-VA*), Дирка Верхофстадта, ведущего деятеля независимого либерального аналитического центра *Liberales*, и Жоса Гейзелса, бывшего политического секретаря Партии зеленых, ранее называвшейся *Agalev* (Kranten).

В 2004 году *De Morgen* получила награду за лучший дизайн национальной газеты в Европе. В апреле 2006 года газета перешла на новый дизайн и меньший формат (Берлинер), а в ноябре того же года она снова выиграла «Премия лучшего дизайна газеты в Европе» (Kranten).

### 2.1.3 Volkskrant

*Volkskrant* – голландская качественная газета, которая была основана в 1919 году в городе Хертогенбос, как еженедельник католического рабочего движения под названием – Федерация епархиального католического населения и профсоюзов трудящихся в Нидерландах (*Federatie der Diocesane R.K. Volks- en Werkliedenbonden in Nederland*). В 1921 году *Volkskrant* стала ежедневной газетой, а ее первым главным редактором был Ян Вестерс. В то время газета имела следующий подзаголовок – «Общая национальная газета для католического населения.» В 1935 году главный офис газеты был переведен из Хертогенбоса в

Утрехт, где также была расположена штаб-квартира католического рабочего движения (Terlingen).

Под руководством главного редактора Йопа Люкера в 1940-х годах *Volkskrant* превратилась в одну из самых важных национальных газет в Нидерландах. В тот период газета намеренно была ориентирована по содержанию не только на рабочих, но и на более широкий круг католических читателей (Volkskrant, 2002).

В 1964 году Ян ван дер Плюйм стал новым главным редактором газеты. С этого момента *Volkskrant* начала становиться все более прогрессивной и привлекать в основном молодых читателей. Более того, 25 сентября 1965 года исчез подзаголовок «Католическая газета для Нидерландов.» (Volkskrant, 2002). Начиная с 70-х годов *Volkskrant* постепенно становилась газетой для людей с высшим образованием, новых богатых, а не для рабочих, как первоначально. Редакция уделяла больше внимания образованной публике, и газета стала интеллектуальнее. Одной из главных причин этого была секуляризация общества в 60-х и 70-х годах (Ybema, 2003, с. 66). В то время, молодые и образованные люди были ценными читателями.

Также 25 сентября 1965 года главный офис *Volkskrant* был переведен в новое здание в Амстердаме напротив нового здания газеты *Het Parool*. В 1968 году эти две газеты объединились в издательство *Perscombinatie NV*. В 1975 году газета *Trouw* также присоединилась к ним (Volkskrant, 2002). В том же году *Volkskrant* была первой газетой в Нидерландах, ставшей самостоятельной редакцией (Ybema, 2003, с. 67).

Под руководством главного редактора Питера Бруртъеса, ИД *Perscombinatie* объединилось в 1995 году с ИД *NDU*, издателем таких газет, как *NRC Handelsblad* и *Algemeen Dagblad* (Volkskrant, 2002). Бруртъес считал, что для сохранения своей позиции *Volkskrant* должна была постоянно обновляться. Таким образом, политика газеты сегодня уделяет основное внимание меняющемуся обществу, чтобы вовремя приспособиться к этим изменениям (Ybema, 2003, с. 13).

## 2.2 Популярная пресса

Популярная пресса часто описывается термином «таблоид». Это слово было использовано впервые в 1880-х годах лондонской фармацевтической компанией *Burroughs Wellcome & Co.*, для своих компактных таблеток *Tabloid Pills*. Благодаря успешной маркетинговой кампании *Burroughs Wellcome & Co.*, термин «таблоид» стал очень популярным и вскоре также был использован для обозначения других компактных вещей, в том числе журналистских текстов в простом и практичном формате (Chorazak, 2009).

В отличие от качественных газет, популярные газеты, как правило, сообщают мало о политике и много о новостях индустрии развлечений (Hoogendam, 2009, с. 16). Такие газеты уделяют больше внимания сенсационным новостям и пишут, например, о преступлениях и катастрофах, а «также о моде, интерьерах, автомобилях, шоу-бизнесе и отдыхе» (Hoogendam, 2009, с. 17).

Что касается верстки, популярные газеты любят использовать обширные заголовки и много иллюстраций (Hoogendam, 2009, с. 17). Они главным образом предназначены для того, чтобы привлечь внимание читателя. В целях сохранения этого внимания популярная пресса часто использует сенсационный язык. Книга Хаттона (Hutton, 2013, сс. 8-10), к примеру, предполагает, что газетный штамп первоначально использовался в основном в таблоидах. Такой стиль языка является более привлекательным для среднего читателя, потому что он – короткий и ясный (Hutton, 2013, сс. 14-15). Благодаря такому вниманию к сенсации, бульварная журналистика привлекает более широкий круг читателей, чем качественная пресса. Большое количество читателей означает много прибыли, поэтому владельцы популярных газет скорее имеют коммерческую цель, чем информативную (Chorazak, 2009).

### 2.2.1 Аргументы и Факты

Аргументы и Факты – сокращенно «АиФ» – популярный еженедельник, основанный в Москве, и имеющий самый высокий тираж среди всех российских газет. Газета была основана в 1978 году, и в настоящее время контролируется в значительной степени «Промсвязьбанком», одним из крупнейших банков России. Статьи «АиФ» представляют собой «сочетание политического анализа и

спекуляции, патриотических настроений, важных интервью, региональных дополнений и советов потребителям» (BBC Monitoring, 2008).

В 1978 году Всероссийское общество «Знание» начало выпускать издание в помощь преподавателям-пропагандистам, содержащее определенную информацию, статистические данные и другие цифры, которые не были доступны в официальной прессе. В 1980 году Аргументы и Факты начали появляться в качестве еженедельника. Тем не менее, газета была изначально не очень популярной (Реферат плюс).

После 1985 года редакция газеты надеялась изменить эту ситуацию. Так, главный редактор Владислав Старков и корреспонденты начали работать по принципам Гласности. Однако, это в конечном итоге привело к увольнению Старкова. Редакция приняла сторону главного редактора, что вызвало конфликт с ЦК КПСС и лично с генеральным секретарем КПСС Михаилом Горбачевым. Таким образом, впервые в истории прессы газета выступила против вышестоящего идеологического органа (Реферат плюс).

В 90-х годах Аргументы и Факты получили несколько крупных наград. К примеру, в 1995 году на втором международном фестивале прессы «Гонг-95», газета была признана «Лучшей газетой года». В 1996 году еженедельник и его тогдашний главный редактор получили от Союза журналистов РФ приз «Лучший редактор и газета года». В том же году «АиФ» была вручена международная премия за «Лучшее неанглоязычное издание мира» (Реферат плюс).

### 2.2.2 Het Nieuwsblad

*Het Nieuwsblad* – популярная бельгийская газета, которая была основана в 1929 году государственным деятелем Густавом Сапом. Газета издается на голландском языке и принадлежит бельгийской группе, активной в области СМИ – *Corelio Media* (Corelio Media, 2014). Нынешний главный редактор газеты – Ги Франсен. *Het Nieuwsblad* пишет о новостях в стране и за рубежом, об экономике и политике, а также очень часто о местных новостях и о спорте (De Bens & Raeymaeckers, 2010, с. 303; *Kranten in de Klas*).

В 1914 году Франс Ван Ковеларт, Альфонс Ван де Перре и Арнольд Хендрикс создали ОАО *De Standaard* (De Bens & Raeymaeckers, 2010, сс. 287-288). В 1929 году *De Standaard* было приобретено Густавом Сапом. В ноябре того же года Сап реализовал свой план и создал газету для простого народа под названием *Het Nieuwsblad*. Цель новой газеты состояла в частности в том, чтобы охватить более широкий круг читателей (De Bens & Raeymaeckers, 2010, с. 290).

С момента своего создания *Het Nieuwsblad* перекупила несколько менее крупных газет. Одной из них была местная газета города Гента – *De Gentenaar*. Эта газета все еще выходит под тем же названием и печатает городские и региональные новости, в то время как все основные новости берутся из *Het Nieuwsblad* (Corelio Media, 2014).

В 2008 году традиционная католическая газета *Het Volk* объединилась с *Het Nieuwsblad* в одну газету (Corelio Media, 2014). Новая газета появляется с этих пор под общим названием *Het Nieuwsblad*. *Het Volk* надеялась таким образом стать вместе с газетами *Het Nieuwsblad* и *De Gentenaar* еще сильнее, как в печатном, так и в электронном виде (Kranten in de Klas).

В сентябре 2003 года *Het Nieuwsblad* издала первую воскресную газету во Фландрии. Эта воскресная газета в основном печатает новости о спорте (De Bens & Raeymaeckers, 2010, с. 307). В октябре 2005 *Het Nieuwsblad* впервые появилась в формате таблоида (Kranten in de Klas).

### 2.2.3 Algemeen Dagblad

*Algemeen Dagblad* – сокращенно *AD* – голландская национальная утренняя газета, которая предназначена для широкого круга читателей. Данная газета выходит в формате таблоида и имеет довольно легкое содержание. К примеру, газета ежедневно содержит раздел спорта. *Algemeen Dagblad* в основном пишет о таких темах, как шоу-бизнес, культура и медиа. Нынешние главные редакторы *AD* – Кристиан Рюсинк и Барт Франссен (Europa Nu).

*Algemeen Dagblad* была основана в 1946 году В. Плейгерсом и Верселом. Плейгерс был издателем новой газеты, а первым главным редактором стал Ян Схравер (Krant van uw Geboortedag). С момента своего основания *AD* была



нейтральной газетой без какой-либо политической или религиозной принадлежности (Europa Nu). В 1964 году газета была приобретена голландским издательством *NDU*, возникшим в результате слияния газет *NRC* и *Algemeen Dagblad*. Нынешние владельцы *Algemeen Dagblad* – голландские издательства *De Persgroep* и *Wegener* (Krant van uw Geboortedag).

С 1993 года *Algemeen Dagblad* теряла большую часть своих читателей из-за резких изменений в редакционной политике, проводимых бывшим главным редактором Петером ван Дейком. Он придал газете совершенно новый вид и хотел превратить ее в качественную газету. Приобретение издательства *NDU* издательством *PCM* (нынешнее – *De Persgroep*) препятствовало планам ван Дейка, поскольку конкуренция *AD* с качественной газетой *Volkskrant*, которая в то время была очень успешной, было нежелательным для *PCM*. В 2004 году главный редактор Ян Боньер окончательно отказался от планов превращения *AD* в качественную газету (*Kranten*).

На сегодняшний день *Algemeen Dagblad* включает в себя главную газету и различные региональные приложения. В 2005 году *AD* слилась с семью региональными газетами:

- *het Rotterdams Dagblad*,
- *het Utrechts Nieuwsblad*,
- *de Goudsche Courant*,
- *de Amersfoortse Courant*,
- *de Haagsche Courant*,
- *de Dordtenaar en Rijn*,
- *Gouwe*.

(Europa Nu)

### 3. МЕТОДОЛОГИЯ

Данная магистерская диссертация использует количественную и качественную исследовательскую методологию. Количественная часть исследует наличие, статистическое использование и соотношение четырех, вышеуказанных видов нестандартного языка и определенных видов типографических особенностей в шести газетах, которые обсуждаются в данной работе. Качественный раздел в то

же время предоставляет краткий анализ нескольких конкретных примеров из каждой газеты.

В следующих разделах следует описание использованных справочников (3.1), разъяснение о составлении корпуса (3.2), а также краткие объяснения следующих видов нестандартного языка: неологизмы (3.3.1), составные слова (3.3.2), семантические изменения (3.3.3), неформальный язык (3.3.4), и определенных видов типографических особенностей (3.3.5).

### 3.1 Справочники

Данная магистерская диссертация исследует количество определенных видов нестандартного языка и типографических особенностей в качественных и популярных газетах на русском и на голландском языках. Для этого были использованы русские словари 1935-1940 и 2006 годов, а также голландские словари 1984 и 2005 годов. Кроме того, был использован ряд специализированных вебсайтов.

Для исследования определенных видов нестандартного языка в российских газетах, в частности, был использован «Толковый словарь русского языка» в четырех томах. Данный словарь был опубликован впервые в период между 1935 и 1940 годами под редакцией проф. Д.Н. Ушакова. Словарь содержит в целом 85 289 слов, не учитывая 5 053 ссылочных. Для данной магистерской диссертации было использовано оригинальное переиздание 2007 года, опубликованное московским издательством «ТЕРРА – Книжный клуб».

Термины корпуса, которые не были включены в вышеуказанный словарь, затем искались в издании «Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика», опубликованном в 2006 году московским издательством «Эксмо» под редакцией Г.Н. Складневской. Данный словарь содержит около 8 500 слов и устойчивых словосочетаний.

Для исследования видов нестандартного языка в голландскоязычных газетах были использованы одиннадцатое и четырнадцатое издания словаря – *Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal*. Он несомненно является самым известным и наиболее полным словарем голландского языка. Одиннадцатое издание, которое в

то же время было первым трехтомником словаря, было опубликовано в 1984 году проф. д-р. Г. Гертсом, д-р. Х. Хейстермансом и д-р. К. Крейскампом под названием *Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal*. Четырнадцатое и к настоящему времени последнее издание словаря было опубликовано в 2005 году Т. ден Боном и проф. д-р. Д. Герартсом под названием *Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal*.

### 3.2 Корпус

Корпус терминов и типографических особенностей данной магистерской диссертации был составлен на основе статей из разделов культуры шести газет, которые рассматриваются в этой работе. Раздел культуры был выбран сознательно, чтобы ограничить исследование и предоставить сравнимые, четкие и релевантные результаты.

За период с 24 сентября по 30 ноября 2013 года были отобраны по две статьи для каждой недели из всех рассматриваемых газет. От каждой газеты в итоге были собраны по 19 статей. Следовательно, в общей сложности для данной работы были изучены 114 газетных статей. В библиографии данной работы предоставляется полный список использованных статей. Список отсортирован по газетам, а также по дате выхода статьи.

Все статьи были внимательно прочитаны, после чего был составлен предварительный глоссарий для каждой газеты. Исходя из этих глоссариев были выделены четыре вида нестандартного языка и несколько видов типографических особенностей, которые будут рассмотрены в следующих разделах. Далее, указанные предварительные глоссарии были классифицированы по виду нестандартного языка. Типографические особенности классифицированы отдельно. Наконец, после проверки более старых изданий словарей был составлен окончательный корпус, содержащий термины, которые не были найдены в этих словарях. Полный корпус может быть найден в приложении к данной магистерской диссертации.

К тому же, в разделах неологизмов корпуса четко указано термином «невключено», что приведенные примеры не включены в более старые издания словарей. Если данное слово не найдено и в последнем издании словаря, это также

ясно указано тем же термином. Термин «другой вариант» означает, что указанное слово в общем включено в словарь, но пишется оно иначе. Это делается намеренно лишь в случае неологизмов, так как только эти термины считаются действительно новыми словами в языке.

### 3.3 Виды нестандартного языка

В следующих разделах приведены краткие описания четырех видов нестандартного языка и нескольких определенных видов типографических особенностей, которые обсуждаются в данной магистерской диссертации. Каждый из этих видов будет обсуждаться по отдельности с конкретными примерами из корпуса в следующей, четвертой, главе анализа.

#### 3.3.1 Неологизмы

В онлайн-энциклопедии «Кругосвет» было найдено следующее определение неологизма:

НЕОЛОГИЗМ (от греч. 'новый' и 'слово') – слово, значение слова или словосочетание, недавно появившиеся в языке. Из этого определения ясно, что понятие неологизма изменчиво во времени и относительно: неологизмом слово остается до тех пор, пока говорящие ощущают в нем новизну. Например, для русского языка конца 20 в. определенная новизна ощущается большинством в словах иноязычного происхождения имиджмейкер, саммит, Интернет, в словах, образованных из русских морфем: белодомовцы (о защитниках Белого дома в Москве во время октябрьских событий 1993), наличка 'наличные деньги', разгосударствление 'преобразование государственной собственности в какую-либо иную – частную, кооперативную, коллективную и т.п.', в словосочетаниях горячая линия, теневая экономика, в недавно появившихся значениях некоторых старых слов: взломщик 'тот, кто «взламывает» компьютерные программы', зелёные 'доллары США', яблочный 'относящийся к общественно-политическому объединению «Яблоко»' и т.п.

(Энциклопедия Кругосвет)

Несмотря на вышеуказанное определение, данная магистерская диссертация будет рассматривать исключительно новые слова и выражения в качестве неологизмов. Новые значения существующих слов будут рассматриваться как отдельные элементы в разделе семантических изменений.

В вышеуказанном разделе о корпусе (3.2) было отмечено, что корпус данной работы осознанно содержит только те слова, которые не были найдены в более

старых изданиях словарей. Тем не менее, этот факт не является фиксированным критерием неологизма, поскольку, по словам ван дер Влита (van der Vliet), включить все существующие слова в словарь было бы невозможно. Согласно автору, словари содержат в основном те слова, которые «неясны и/или более или менее часто используются».

Более того, и ван дер Влит (van der Vliet), и Гирард (Girard, 2007, с. 709) называют все новые слова в языке неологизмами. Само собой разумеется, что включение всех новых слов привело бы к бесконечному словарю. Далее, по словам Гирард (Girard, 2007, с. 709), неологизмы проникают в язык прежде всего посредством науки и техники.

### 3.3.2 Составные слова

Составное слово по определению «состоит из двух или нескольких значимых частей». Значение подобного слова, как правило, относится к значимым частям, из которых оно составлено (Taalunieversum). Многие составные слова не включены в словари, так как из некоторых слов может быть сделано огромное количество сочетаний (van der Vliet). В связи с этим в корпус данной работы были включены только бросающиеся в глаза составные слова.

Составные слова могут быть образованы следующими различными способами: морфологическим, лексико-синтаксическим, условно-фонетическим (Федорова, 2002). Федорова далее кратко описывает все три типа. Так, морфологическое сложение слов связано с потенциальным размещением соединительных элементов между значимыми частями составного слова. Например, как в русском слове «пароход» или в голландском слове *stad-s-rand* («окраина города»). При лексико-синтаксическом способе значимые части составного слова остаются неизменными. Другими словами, части слова связываются без добавлений. Как заметно в русском слове «пол-царства» или в голландском слове *dames-fiets* («женский велосипед»). Наконец, «при условно-фонетическом способе новое слово также образуется из словосочетаний, но собирается в единое целое по частям из слогов или звуков» (Федорова, 2002). То есть, составное слово может быть образовано из первых слогов его значимых частей, например, «универмаг» из «универсальный магазин», или из первых звуков значимых частей, например, *vip* из *very important person*.

Ван дер Влит (van der Vliet) далее различает два разных вида составных слов: ясные и неясные. В случае ясных составных слов возможно предположить по отдельным частям, что означает данное слово в целом. В то время как при неясных составных словах трудно вывести смысл слова из отдельных значимых частей. По мнению ван дер Влита, неясные составные слова укоренены в языке, и люди создают их менее спонтанно. Это в отличие от ясных составных слов, которые постоянно производятся носителями языка.

### 3.3.3 Семантические изменения

Ван дер Влит (van der Vliet) различает, среди прочих типов неологизмов, два вида, которые относятся к изменению значений существующих слов: «существующая форма для нового смысла» и «существующая форма для [другого] существующего смысла». Одним из ярчайших примеров первого явления можно назвать слово «вирус», которое первоначально имело только медицинский смысл, а теперь также относится к вредоносным компьютерным программам. В качестве примеров второго явления можно использовать следующие выражения: «сомнительный юмор» и «скандальный художник». Эти термины и их значения, строго говоря, не являются новыми, но в сочетании друг с другом они имеют определенные смыслы. Данные явления в этой работе намеренно размещены в разделе семантических изменений, а не в разделе неологизмов.

Шелестюк (2001, с. 88) далее указывает и коротко обсуждает следующие четыре процесса семантического значения слов: «сигнификация, компрегенция, денотация (экстенсия) и интенсия». По словам автора, семантические изменения вызываются этими четырьмя процессами.

Сигнификация относится к наименованию на основе разных определенных характеристик денотатов. При изменении, расширении или сужении этих характеристик возникает изменение в значении имени денотата. Лингвистическое явление – полисемия, например, связано с этим процессом (Шелестюк, 2001, с. 88). Возьмем, к примеру, слово «сезон», которое первоначально использовалось для обозначения одного из четырех времен года, а теперь часто используется для определенного числа серий телевизионной программы, которая передается с длинными промежутками времени.

Компрегенсия – процесс, при котором различные объекты классифицируются на основе анализа их «сигнификативных признаков» (Шелестюк, 2001, с. 88). Степанов (Степанов) описывает это понятие, как «класс всех непротиворечиво мыслимых предметов, к которым данное слово может быть правильно приложимо» и приводит в качестве примера класс таких русских слов, как «идти», «ехать» – «стоять» и «лететь» – «парить».

Денотация – вторичная процедура наименования на основе определенной характеристики денотата. С этим процессом, например, связаны лингвистические явления – метафоры (Шелестюк, 2001, с. 88). К примеру, выражение «ледяное сердце», при котором холод льда применяется к сердцу человека, чтобы описать его, как бесчувственным.

Наконец, интенсия является процессом формирования сущности значения денотата, «то есть, сущностным определением предмета или явления» (Шелестюк, 2001, с. 88). Степанов (Степанов), к примеру, объясняет разницу между сигнификацией и интенсией, используя два немного отличающихся определения слова «гриб» – «а) растение, не образующее цветка и семян, состоящее из мясистой шляпки, по большей части на ножке (сигнификат); б) низшее споровое растение, без хлорофилла, не образующее цветка и семян, состоящее из мясистого тела различной формы (интенсионал)».

#### 3.3.4 Неформальный язык

Один из специализированных сайтов по голландскому языку – *taaladvies.net* предоставляет в следующем описании различие между формальным и неформальным языками:

Мы называем «неформальными» те варианты, которые, хотя и являются правильными, рассматриваются, как виды «свободного» языка. Различие между «формальным» и «неформальным» языками во многих случаях соответствует различию между «письменной» и «устной» речью.

(собственный перевод; Taalunieversum)

Одним из важнейших источников влияния на язык газет и СМИ в целом являются молодежные субкультуры. Под воздействием языка молодежи журналисты копируют их стиль и лексику (Воронина, 2002). Однако, молодежь часто

использует весьма неформальные выражения, которые уместны в устной речи, но не в журналистских текстах. Следовательно, в данной работе неформальный язык также рассматривается в качестве примера нестандартного языка.

### 3.3.5 Типографические особенности

Данная магистерская диссертация рассматривает в качестве типографических особенностей примеры орфографии, которые более или менее отклоняются от стандартного использования. Подобный стиль письма чаще всего используется для выделения определенного слова, и таким образом не всегда является неграмматическим. Примером этого явления можно взять использование знака ударения в голландском языке, в таких выражениях, как *dé oplossing* («решение») (Taalunieversum). Однако, справочник писания голландской газеты *NRC* рекомендует не использовать такие методы чрезмерно, так как это не соответствует характеру газетного языка (*NRC*).

Выбор включить указанное явление в корпус данной работы был сделан из-за нескольких явно ошибочных выражений, которые были найдены в рассмотренных газетах. Подобные использования, в принципе, неуместны в газетном языке. Речь идет о таких выражениях, как *zoooooo* («так») и *he-le-maal* («совсем»). Данные примеры будут далее обсуждены в разделе анализа соответствующих газет.

## 4. АНАЛИЗ КОРПУСА

В следующем разделе следует формулировка исследовательских вопросов и гипотез (4.1) данной магистерской диссертации. После этого дается детальный анализ корпуса (4.2) с помощью результатов исследования, предоставленных в виде графиков. Примеры из корпуса обсуждаются согласно стране происхождения газет, и согласно виду нестандартного языка, а также ряду типографических особенностей.

Прежде всего должно быть отмечено, что данное исследование будет проводить как можно меньше сравнений в количестве рассмотренных видов нестандартного языка и типографических особенностей между российскими и голландскоязычными газетами. Причиной этого является факт, что между русскими словарями, которые были использованы в данной работе существует разница в 71 год, в то время как между голландскими словарями разница



составляет лишь 21 год. Кроме того, русские словари слишком отличаются друг от друга в своем виде. Словарь 2006 года, например, гораздо более ограничен, чем словарь 1935-1940 годов. Для сравнения, голландские словари отличаются только по году издания. Следовательно, сравнение российских и голландскоязычных газет в данном случае не имело бы смысла. Виды нестандартного языка и типографических особенностей в Нидерландах и во Фландрии, с другой стороны, будут сравниваться, так как словарь *Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal* используется как в Нидерландах, так и во Фландрии.

#### 4.1 Исследовательские вопросы и гипотезы

Данная магистерская диссертация рассматривает количество определенных видов нестандартного языка и типографических особенностей в журналистских текстах. На основе четырех видов нестандартного языка и ряда типографических особенностей, исследуется в какой степени язык журналистов качественных газет и журналистов популярных газет отличается друг от друга на сегодняшний день. Для исследования указанного анализируются разделы культуры шести газет, качественных и популярных, по две из России, Нидерландов и Фландрии.

Чтобы ограничить исследование, был сформулирован следующий исследовательский вопрос:

Существует ли значительная разница в количестве примеров нестандартного языка и типографических особенностей между качественными и популярными газетами России, Нидерландов и Фландрии?

Данный исследовательский вопрос далее разделяется на следующие пять подвопросов:

1. Какие существенные виды нестандартного языка и типографических особенностей встречаются в журналистских текстах, и как они соотносятся друг с другом?
2. Существует ли разница в количестве разных видов нестандартного языка и типографических особенностей в качественных газетах и популярных газетах?

3. Проявляют ли русские газеты после семи десятилетий большее количество случаев нестандартного языка и типографических особенностей, чем голландскоязычные газеты после двух?
4. Существует ли разница в количестве случаев нестандартного языка и типографических особенностей в газетах из Нидерландов и Фландрии?
5. Существует ли разница между соотношениями соответствующих видов нестандартного языка и типографических особенностей в газетах из России, Нидерландов и Фландрии?

На основе вышеуказанных вопросов были сформулированы следующие три гипотезы:

1. Неологизмы, и в частности английские неологизмы, являются наиболее употребительным видом нестандартного языка в журналистских текстах. Это связано, среди прочего, с технологией, которая играет все большую роль в нашем обществе (Leenhouts, 2008, с. 8). К тому же, по мнению Лейнхаута (Leenhouts, 2008, с. 10), многие технологические разработки в современном обществе получают английские слова, и большинство слов, которые имеют отношение к Информационно-коммуникационным технологиям (ИКТ) происходят от английского языка. Далее, автор утверждает, что, например, в 20-м веке в голландском языке был замечен взрывной рост числа английских слов.
2. Качественные газеты в общем содержат большее количество случаев нестандартного языка, чем популярные газеты, с более высоким уровнем сложности. К примеру, газеты приспособливают свой язык к социальному статусу своей целевой публики читателей (Bell, 1991, с. 16). Ван дер Воорн (van der Voorn, 2006, сс. 39-40) при этом утверждает в своей магистерской диссертации, что читатели качественных газет, как правило, являются высокообразованными людьми. Таким образом, можно предположить, что качественные газеты используют более сложные слова и выражения, чем популярные газеты.
3. Влияние нестандартного языка и типографических особенностей в газетах из Нидерландов – больше, чем в газетах из Фландрии. Стандартный голландский язык во Фландрии является, в сущности, копией уже некоторое время существующего в Нидерландах стандартного языка (Geeraerts, 2001, с. 338).

Поскольку стандартный голландский язык во Фландрии существует не так долго, как в Нидерландах, вполне возможно, что Фландрия – на данный момент – менее заинтересована в языковой инновации, чем Нидерланды. К тому же, Герартс (Geeraerts, 2001, с. 338) утверждает, что во Фландрии разница между неформальной разговорной речью и стандартным бельгийско-голландским языком – больше по сравнению с аналогичным соотношением в Нидерландах. Поэтому также возможно, что фламандские газеты больше держатся за традиционную, формальную и вежливую письменную речь, в то время как газеты из Нидерландов в целом имеют более новаторский подход к языку.

#### 4.2 Русская современная пресса

В следующих разделах следует обсуждение основных результатов, полученных после исследования двух газет России, качественной газеты «Коммерсантъ» и популярной газеты «Аргументы и Факты». Результаты изучения сведены в виде графиков, при которых вышеуказанные виды газет сравниваются друг с другом. На основе данных графиков, а также анализа нескольких конкретных примеров нестандартного языка и типографических особенностей, рассмотренных в данной работе, далее будут предоставлены возможные ответы на определенные исследовательские подвопросы, и подтверждения или опровержения значимых гипотез.

К примеру, следующие графики 1 и 2 дают ответ на первый исследовательский подвопрос данной магистерской диссертации. Так, они показывают, какие виды нестандартного языка встречаются в разных типах газет, а также количество типографических особенностей, найденных в них, и как эти явления соотносятся друг с другом.



График 1



График 2

Данные графики явно указывают, что, как в качественной газете «Коммерсантъ», так и в популярной газете «Аргументы и Факты» неологизмы – доминирующий вид нестандартного языка по сравнению с другими типами. Таким образом, указанными графиками также частично подтверждается первая гипотеза данной работы, которая утверждает, среди прочего, что неологизмы являются наиболее употребительным видом нестандартного языка в журналистских текстах.

Данные графиков 1 и 2 были далее объединены в следующем графике 3. Этим предоставляется ответ на второй исследовательский подвопрос данной работы о разнице в количестве разных видов нестандартного языка и типографических особенностей в качественных газетах и популярных газетах.

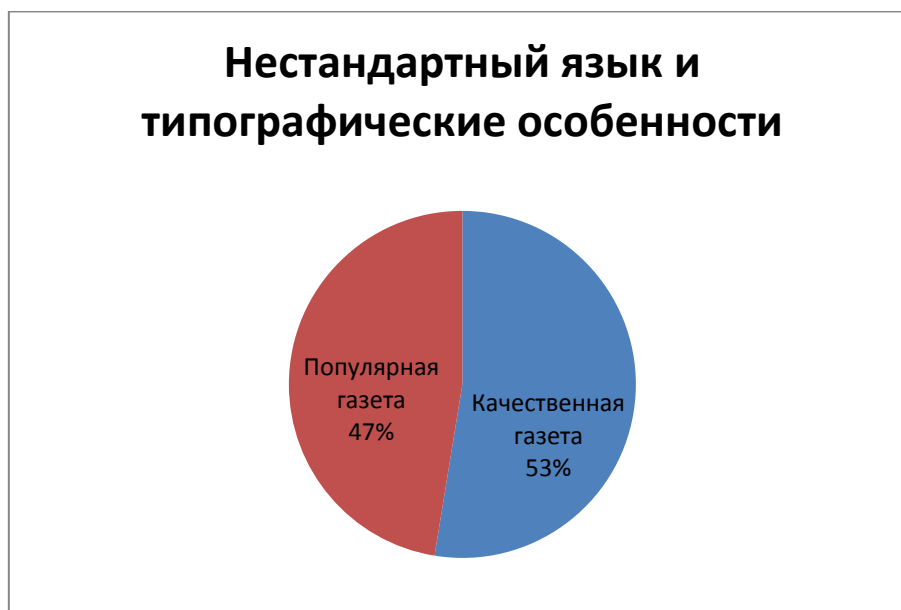


График 3

Данный график показывает, что качественная газета России содержит большее количество видов нестандартного языка, чем популярная газета этой страны. Что же касается типографических особенностей, графики 1 и 2 указывают, что различия в использовании этого явления нет. График 3 далее не только доказывает, что разница в количестве разных видов нестандартного языка между качественными и популярными газетами действительно существует, но и частично подтверждает вторую гипотезу данной работы, которая утверждает, что качественные газеты в целом содержат большее количество случаев нестандартного языка, чем популярные газеты.

Ниже следует анализ каждого исследуемого вида нестандартного языка, а также типографических особенностей, которые были найдены в газетах «Коммерсантъ» и «Аргументы и Факты».

#### 4.2.1 Неологизмы

По мнению Поповы (2005, с. 2), в последние десятилетия можно заметить настоящий «неологический бум» в российских СМИ. Неологизмы, в основном, являются реакцией на меняющееся общество. Автор далее утверждает, что для обозначения новых лексических единиц в языке чаще всего используется термин «неологизм» (Попова, 2005, с. 4). Выше уже было указано, что в данной работе это явление является наиболее использованным из всех видов нестандартного

языка, как в качественной газете России, так и в популярной. Более того, по отношению к другим видам нестандартного языка, а также к типографическим особенностям, неологизмы занимают в обеих газетах почти одно и то же место, с разницей лишь в 1%. Следовательно, что касается данного вида нестандартного языка, разницы в количестве найденных примеров между качественной и популярной российской прессой в сущности нет.

Таким образом, можно с уверенностью предположить, что русский словарный запас увеличился в значительной степени за период с 1940 по 2006 год. При этом речь идет о непрерывном процессе, поскольку общество постоянно меняется, а значит в языке будут появляться все больше новых слов. К примеру, корпус данной магистерской диссертации уже содержит ряд терминов, которые не включены в словарь 2006 года. Несколько новых терминов, которые были найдены в газете «Коммерсантъ» – «квест-дистанция», «континуум», «нарратив» и «поп-сонграйтер». Несколько примеров из газеты «Аргументы и Факты» – «андроид», «стрит-арт», «гаджет» и «твиттер». Здесь несомненно сразу же можно заметить, что все указанные термины – английского происхождения. Этим полностью подтверждается первая гипотеза данной работы в случае российских газет. Данная гипотеза утверждает, что не только неологизмы в целом, а в частности английские неологизмы, являются наиболее употребительным видом нестандартного языка в журналистских текстах.

В приведенных ниже таблицах предоставляются два неологизма из газеты «Коммерсантъ» и два неологизма из газеты «Аргументы и Факты», с краткими определениями из словаря 2006 года.

<b>Коммерсантъ</b>		
<b>Неологизм</b>	<b>1935-1940</b>	<b>2006</b>
андерграунд	/	а, м. [англ. underground] 1. <i>Иск.</i> Направление в искусстве, отвергающее официальную идеологию и культурные традиции, обычно неодобряемое или преследуемое официальными властями; создатели, приверженцы такого направления; произведения такого искусства. [...] 2. <i>Муз.</i>

		Радикальное направление в авангардной музыке. [...] 3. Δ Компьютерный андеграунд (о хакерах, программистах пишущих вирусы). [...]
блокбастер	/	а, м. Кассовый, коммерческий фильм, рассчитанный на невзыскательный вкус массового зрителя. [...]

<b>Аргументы и Факты</b>		
<b>Неологизм</b>	<b>1935-1940</b>	<b>2006</b>
бестселлер	/	а, м. 1. Книга повышенного спроса, издаваемая огромными тиражами. [...] 2. Товар, услуга и т. п., пользующиеся повышенным спросом, обладающие особой популярностью в какой-л. период времени. [...]
бренд	/	<рэ>, а, м. 1. Спец. Торговая марка. [...] 2. Перен. Совокупность отличительных, характерных черт, формирующих представление о ком-, чем-л. [...]

#### 4.2.2 Составные слова

Вышеуказанные графики 1 и 2 показывают, что составные слова являются вторым наиболее употребительным видом нестандартного языка в обоих видах российских газет. Более того, по отношению к другим видам нестандартного языка, составные слова встречаются относительно чаще в качественной газете «Коммерсантъ», чем в популярной газете «Аргументы и Факты». Длинные слова, как правило, сложнее понять, чем краткие (Bradley, с. 8). Исходя из того факта, что составные слова в целом являются более длинными, чем простые слова, вторая гипотеза данной работы полностью подтверждается. Судя по этой гипотезе, качественные газеты в общем содержат большее количество случаев нестандартного языка, чем популярные газеты, с более высоким уровнем сложности.

В случае составных слов, влияние английского языка также играет значительную роль. Несколько примеров составных слов из газеты «Коммерсантъ» – «девелопер-империалист», «пресс-конференция», «соул-певица» и «хедж-фонд». Примерами из газеты «Аргументы и Факты» являются такие слова, как «арт-сообщество», «дизайн-завод», «онлайн-конференция» и «робо-спектакль».

В теоретическом разделе данной работы было указано, что далеко не все составные слова включаются в словари. Таким образом, в приведенных ниже таблицах следует лишь один пример составного слова из газеты «Коммерсантъ» и один пример из газеты «Аргументы и Факты». К примерам даются краткие определения из словаря 2006 года.

<b>Коммерсантъ</b>		
<b>Составное слово</b>	<b>1935-1940</b>	<b>2006</b>
супермодель	/	и, ж. Модель, в наибольшей степени отвечающая эталону красоты; топ-модель. [...]

<b>Аргументы и Факты</b>		
<b>Составное слово</b>	<b>1935-1940</b>	<b>2006</b>
рок-группа	/	ы, ж. Муз. Группа, исполняющая рок-музыку; рок-команда. [...]

#### 4.2.3 Семантические изменения

Что касается семантических изменений, результаты данного исследования немного удивляют. В соответствии с другими видами нестандартного языка указанное явление используется в значительной степени чаще в популярной газете «Аргументы и Факты», чем в качественной газете «Коммерсантъ». Однако, семантические изменения отклоняются от первоначального смысла определенного термина, в результате чего может возникнуть проблема понимания этого слова. Таким образом, подобные слова все же скорее ожидаются в качественной прессе, чем в популярной.

В нижеуказанных таблицах следует один пример семантического изменения из газеты «Коммерсантъ» и один из газеты «Аргументы и Факты». При этом явно заметно, что значения данных слов в немалой степени изменились с течением времени. После каждого примера далее предоставляется первоначальное



определение указанного слова из словаря 1935-1940 годов, а также термин в текущем контексте, как найдено в соответствующих газетах.

<b>Коммерсантъ</b>		
<b>Семантическое изменение</b>	<b>1935-1940</b>	<b>30.11.2013</b>
трахать / трахнуть	ну, нешь, <i>сов.</i> (к трахать) (простореч.). 1. <i>без доп.</i> Произвести какое-н. действие (обычно с шумом, треском). <i>Т. из ружья.</i> [...] 2. <i>кого-что по чему.</i> Сильно ударить. <i>Т. кулаком по столу.</i> [...]	Не то герою кажется, что он <u>трахает</u> весь мир, не то, что весь мир его <u>трахает</u> ,— и ощутимая в фильме тонкость грани между этими двумя состояниями главная, наверное, заслуга режиссера и актера, у которого получился не просто лишенный минимальных положительных качеств «оборотень в погонах», а страдающий эгоист, рефлексирующий мерзавец, который, хоть и видит вокруг, даже в зеркале, в основном свинные рыла, в финальных титрах тем не менее вдруг предстает чистеньким, розовеньким анимационным поросеночком.

<b>Аргументы и Факты</b>		
<b>Семантическое изменение</b>	<b>1935-1940</b>	<b>04.10.2013</b>
планшет	а, м. [фр. <i>planchette</i> , букв. дощечка]. 1. Металлическая пластинка для застежки корсета (порт.). <i>Корсетный п.</i> 2. Составная часть мензулы (инструмента для топографических съемок) – доска с наклеенной на ней бумагой, на к-рую наносится план местности при съемке (геодез.). 3. План, получаемый при съемке мензулой (геодез.).	Перед началом спектакля всех зрителей будут просить полностью отключить мобильные телефоны, <u>планшеты</u> , ноутбуки и любые другие гаджеты, которые могут иметь доступ к сетям wi-fi – они могут повредить главной «актрисе»-андроиду.

	4. Плоская сумка для ношения карт, на наружной стороне к-рой вставлена прозрачная пластинка из целлулоида с сеткой квадратов (спец.).	
--	---	--

#### 4.2.4 Неформальный язык

Одно из самых интересных данных из вышеуказанных графиков 1 и 2 то, что, как в качественной газете «Коммерсантъ», так и в популярной газете «Аргументы и Факты» было найдено одинаковое количество примеров неформального языка в соответствии с другими видами нестандартного языка. Более того, 12%, в любом случае, является относительно высокой цифрой, если учесть, что газеты в целом должны придерживаться письменного, а значит формального стиля языка.

Чтобы классифицировать определенные термины из российских газет в качестве примеров неформального языка, в данной работе был в основном использован вебсайт «Паразитариум» (Паразитариум). В этом сайте собраны различные неформальные слова и выражения из русского языка. В приведенных ниже таблицах следует пример неформального использования языка из газеты «Коммерсантъ» и один пример из газеты «Аргументы и Факты». К каждому примеру далее предоставляется ряд синонимов из «Паразитариума», а также данный термин в контексте, как найдено в соответствующих газетах.

<b>Коммерсантъ</b>		
<b>Неформальный язык</b>	<b>Синонимы Паразитариума</b>	<b>07.11.2013</b>
семи пядей во лбу	гений, светлая голова, мозгляк, умный	Надо отдать ей должное, хотя она и кажется не <u>семи пядей во лбу</u> , но довольно находчиво поддерживает разговор, что, мол, в сартровском экзистенциализме она ничего не поняла, но ей кажется, что сущность и существование — это как курица и яйцо: трудно определить, что первичнее.

<b>Аргументы и Факты</b>		
<b>Неформальный язык</b>	<b>Синонимы Паразитариума</b>	<b>10.10.2013</b>
загвоздка	стопор, загадка, шарада, головоломка, закавыка, препятствие	<u>Загвоздка</u> оказывается в том, что мест в бункере — 10, а студентов — вдвое больше.

#### 4.2.5 Типографические особенности

Наконец, что касается типографических особенностей, ни в одной из двух газет России не было найдено значительных примеров данного явления. На самом деле, в случае указанных газет существует лишь один ясный пример, а именно определенное использование кавычек. К примеру, в различных типах русскоязычных текстов часто используются разные виды письма кавычек.

По мнению Нуретдиновой (2014, с. 51), кавычки в англоязычных текстах пишутся, как “ ” (лапки), в то время как в русскоязычных текстах они, как правило, пишутся, как « » (елочки). Популярная газета «Аргументы и Факты» в целом соблюдает это различие и использует почти исключительно русский вид письма данного явления. В отличие от этого, в качественной газете «Коммерсантъ» оба варианта используются взаимозаменяемо. В приведенных ниже таблицах дается ряд конкретных примеров использования кавычек из указанных газет.

<b>Коммерсантъ</b>	<b>Аргументы и Факты</b>
В Москву приехала Парижская опера со знаковым для ее истории балетом “Пахита”. (28.09.2013)	Сценарий писали вдвоем – сам Рецца и его верная «боевая подруга» Флавия Мастрелла, художница, скульптор и создатель декораций. (03.10.2013)
Свыше \$20 млн получил на своих торгах в Лондоне Phillips — «Белый» Герхарда Рихтера продан за \$3,8 млн, «Без названия» Жан-Мишеля Баскья за \$3 млн. (18.10.2013)	Москве покажут спектакль «Три сестры. Андроид-версия» — наравне с актерами, в чеховской пьесе играют настоящие роботы. (04.10.2013)

#### 4.3 Голландская современная пресса

В следующих разделах предоставляются основные результаты исследования, полученные после изучения двух газет из Нидерландов, качественной газеты *Volkskrant* и популярной газеты *Algemeen Dagblad*. Как и в случае российской прессы, результаты указанных газет сведены в виде графиков, при которых вышеуказанные типы газет сравниваются друг с другом. Далее также следует анализ нескольких конкретных примеров рассмотренных в данной работе видов

нестандартного языка и типографических особенностей. Кроме того, в этих разделах будут предоставлены возможные ответы на определенные исследовательские подвопросы, и подтверждения или опровержения релевантных гипотез.

Так, из следующих графиков 4 и 5 следует ответ на первый исследовательский подвопрос данной магистерской диссертации. Они показывают, какие виды нестандартного языка и типографических особенностей встречаются в разных типах газет из Нидерландов, и как они соотносятся друг с другом.

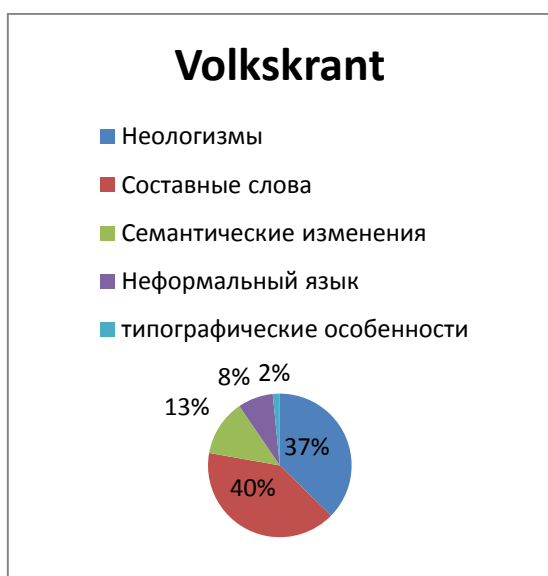


График 4

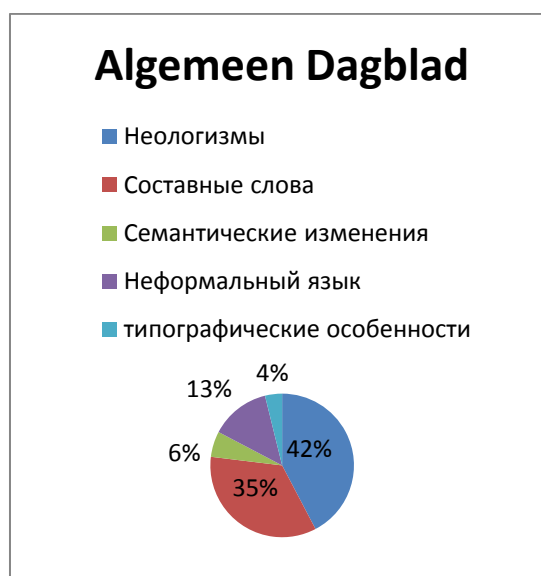


График 5

Данные графики указывают, что как в качественной газете *Volkskrant*, так и в популярной газете *Algemeen Dagblad* главными видами нестандартного языка в газетах из Нидерландов в общем являются неологизмы и составные слова. Более того, в случае качественной газеты *Volkskrant* первая гипотеза данной магистерской диссертации частично опровергается, поскольку наиболее употребительным видом нестандартного языка в этой газете являются не неологизмы, как утверждает указанная гипотеза, а составные слова.

Также как и при газетах России, данные графиков 4 и 5 были объединены в следующем графике 6. Этот дает ответ на второй исследовательский подвопрос данной работы, который концентрируется на разнице в количестве разных видов нестандартного языка и типографических особенностей в качественных газетах и популярных газетах.

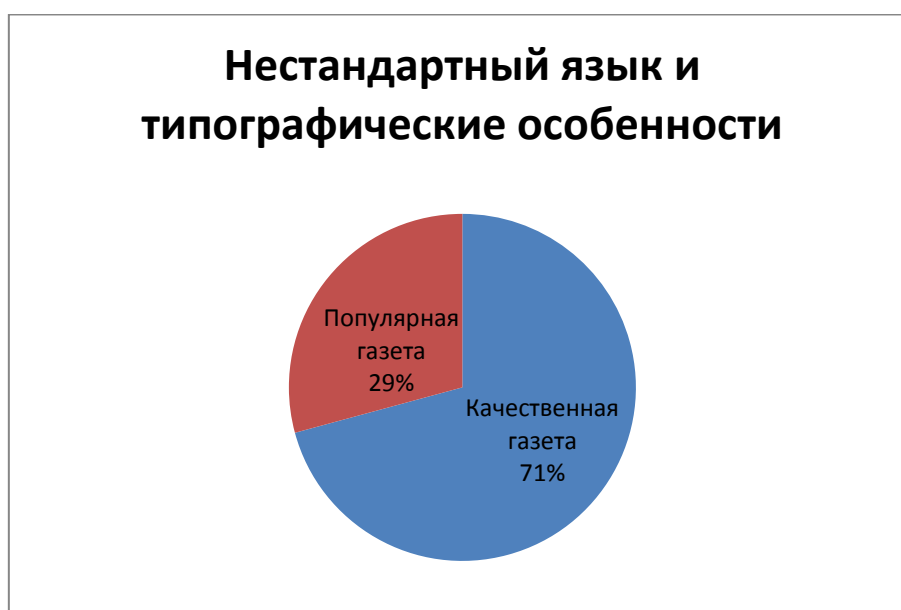


График 6

Указанный график показывает, что в случае голландской прессы качественная газета *Volkscrant* явно содержит большее количество видов нестандартного языка, чем популярная газета *Algemeen Dagblad*. Что касается типографических особенностей, графики 4 и 5 указывают, что в популярной газете было найдено больше примеров. Таким образом, график 6 доказывает, что разница в количестве разных видов нестандартного языка также существует между качественными и популярными газетами Нидерландов. График далее частично подтверждает вторую гипотезу данной работы. Эта гипотеза утверждает, что качественные газеты в целом содержат большее количество случаев нестандартного языка, чем популярные.

Ниже предоставляется анализ каждого исследуемого вида нестандартного языка, а также типографических особенностей, которые были найдены в газетах *Volkscrant* и *Algemeen Dagblad*.

#### 4.3.1 Неологизмы

Неологизмы несомненно являются одним из важнейших лингвистических явлений в каком либо живом языке. В сайте *INL* («Институт голландской лексикологии») (*INL*), к примеру, существует раздел «Неологизм недели». Таким образом, неудивительно, что в случае голландской популярной газеты *Algemeen Dagblad* неологизмы являются наиболее употребительным видом нестандартного языка по

сравнению с другими типами. Это также означает, что первая гипотеза данной работы частично подтверждается для этой газеты. Что касается качественной газеты *Volkskrant*, указанная гипотеза, как было отмечено выше, наоборот частично опровергается. Более того, в данном случае вторая гипотеза этой магистерской диссертации также опровергается, поскольку эта гипотеза утверждает, что качественные газеты содержат большее количество случаев нестандартного языка, чем популярные.

Наконец, исходя из того, что для данной работы были изучены голландские словари 1984 и 2005 годов, можно заметить, что за два десятилетия в голландском языке появилось значительно много новых слов. При этом речь идет о полностью новых словах, так как корпус этого исследования не включает термины, содержащие голландскую значимую часть в раздел неологизмов. Другими словами, составные слова, которые не содержат чисто голландских частей классифицированы в указанном корпусе под неологизмами, а не под составными словами. Это также относится к терминам из газет России и Фландрии.

Далее, как и при газетах России, корпус содержит ряд слов из голландских газет, которые не включены в словарь 2005 года. Несколько примеров из газеты *Volkskrant* – *app*, сокращение английского термина *application* («прикладная программа»), *comment* («комментарий»), *multiplayer-game* («многопользовательская игра») и *screenshot* («образ экрана»). В газете *Algemeen Dagblad* были найдены следующие термины *awardshow* («торжественная церемония награждения»), *coverart* («обложка»), *status-update* («обновление состояния») и *livestream* («прямая трансляция»). Сразу заметно, что все указанные слова являются английского происхождения. Этим частично подтверждается первая гипотеза данной работы, так как в случае обоих видов голландских газет встречаются в частности английские неологизмы.

Далее стоит заметить, что вышеуказанные составные слова все пишутся, как одно слово. Однако, это является одним из типичных признаков голландского языка, так как на английском языке составные слова в целом пишутся раздельно (van Rooij, 2012). Таким образом, указанные термины по-английски пишутся, как следует: *award show*, *cover art*, и *live stream*.

В приведенных ниже таблицах следуют два неологизма из качественной газеты *Volkskrant* и два неологизма из популярной газеты *Algemeen Dagblad*. После каждого термина дается определение из словаря 2005 года. Под каждым определением далее приводится краткий перевод.

<i>Volkskrant</i>		
Неологизм	1984	2005
<i>biopic</i>	/	( <i>de (m.); -s</i> ) <i>film over een bekende persoon</i> • <i>Eng., van biographic picture (biografische film)</i>  фильм об известном человеке • англ., из <i>biographic picture</i> (биографический фильм)
<i>high-profile</i>	/	<i>/hajprofajl/ (bn.) opvallend, tgov. low profile</i>  бросающийся в глаза

<i>Algemeen Dagblad</i>		
Неологизм	1984	2005
<i>backstage</i>	/	<i>/bekstetf/ (bw. van plaats) achter de coulissen; – (fig.) op de achtergrond</i> • <i>Eng.</i>  за кулисами; в заднем плане • англ.
<i>celebrity</i>	/	<i>/silɛbrati/ (de; -'s) beroemd persoon</i> • <i>Eng.</i>  известный человек • англ.

#### 4.3.2 Составные слова

Приведенные выше графики 4 и 5 ясно показывают, что в обеих газетах из Нидерландов составные слова занимают весьма значительное место в соотношении с другими видами нестандартного языка, а также в соотношении с типографическими особенностями. Далее заметно, что в качественной газете *Volkskrant* количество составных слов в процентах – выше, чем в популярной газете *Algemeen Dagblad*. Ранее было указано, что составные слова, в принципе, являются более длинными и более сложными, чем простые слова. Так, вторая гипотеза этой работы полностью подтверждается, поскольку *Volkskrant* в данном

случае содержит большее количество примеров нестандартного языка, с более высоким уровнем сложности, чем *Algemeen Dagblad*.

Среди составных слов из голландских газет также заметно большое влияние английского языка. Несколько примеров из газеты *Volkskrant* – *downloadwinkel* («магазин для скачивания»), *gamegebruik* («проведение игр») и *parodie-account* («пародийная учетная запись»). Примерами из газеты *Algemeen Dagblad* являются следующие слова – *datingprogramma* («программа знакомств»), *glamourkoppel* («шикарная пара») и *realityster* («звезда реалити»).

Так как составные слова играют в голландских газетах значительно большую роль, чем в газетах России, в следующих таблицах даются два примера данного явления из *Volkskrant* и два примера из *Algemeen Dagblad*. После каждого примера следует определение из словаря 2005 года. Под каждым определением далее приводится краткий перевод.

<i>Volkskrant</i>		
Составное слово	1984	2005
<i>klokkenluiden</i>	/	( <i>alleen onbep.w.</i> ) <i>misstanden binnen een organisatie aan het licht brengen door vertrouwelijke informatie in de openbaarheid te brengen</i>  сигнализировать о нарушениях в организации, раскрывая конфиденциальную информацию
<i>virusscanner</i>	/	( <i>de (m.); -s</i> ) <i>programma dat bestanden op virussen controleert</i>  программа, которая проверяет файлы на наличие вирусов

<i>Algemeen Dagblad</i>		
Составное слово	1984	2005
<i>jongensgroep</i>	/	( <i>de; -en</i> ) <i>popgroep die alleen uit jongens bestaat, syn. boyband</i>



		поп-группа, которая состоит только из мальчиков
<i>voetbalvrouw</i>	/	( <i>de (v.); -en</i> ) 1 <i>vrouw van een voetballer, syn. spelersvrouw</i> 2 <i>vrouwelijke voetbalspeler</i>  1. жена футболиста 2. женщина футболист

#### 4.3.3 Семантические изменения

В случае семантических изменений существует значительно большее различие между качественной газетой *Volkskrant* и популярной газетой *Algemeen Dagblad*. К примеру, *Volkskrant* содержит заметно больше случаев семантических изменений по отношению к другим видам нестандартного языка, чем *Algemeen Dagblad*. Как было отмечено выше, семантические изменения могут вызвать проблему понимания определенного термина из-за отклонения от первоначального смысла этого слова. Таким образом, вторая гипотеза данной магистерской диссертации подтверждается, так как качественная газета здесь содержит большее количество случаев нестандартного языка, чем популярная газета, с более высоким уровнем сложности.

В приведенных ниже таблицах следует пример семантического изменения из газеты *Volkskrant* и один пример из газеты *Algemeen Dagblad*. К каждому примеру дается первоначальное определение из словаря 1984, а также указанный термин в текущем контексте, как найдено в соответствующих газетах. По примерам несомненно заметно, что значения данных слов значительно изменились с течением времени. Под определениями и контекстами далее предоставляются краткие переводы.

<b><i>Volkskrant</i></b>		
<b>Семантическое изменение</b>	<b>1984</b>	<b>24.10.2013</b>
<i>virus</i>	( <i>Lat.</i> ), <i>o. (-sen)</i> , 1. ( <i>veroud.</i> ) <i>smetstof</i> ; – 2. <i>ben. voor submicroscopische ziekteverwekkers, veel kleiner dan de kleinste bekende bacteriën; sommige bestaan uit nucleoproteïnekristallen,</i>	<i>Veel Nederlanders met een Android-telefoon krijgen van hun <u>virus</u>scanner de melding dat de nieuwste update van de populaire messenger-app WhatsApp een <u>virus</u> bevat.</i>

	<p><i>andere zijn meer samengesteld en bezitten membranen; alle gedragen zich als autokatalytische systemen, verwant aan de erffactoren van levende cellen [...]</i></p> <p>1. возбудитель болезни; 2. обозначение субмикроскопических патогенов, гораздо меньше самых маленьких известных бактерий; некоторые состоят из нуклеопротеидных кристаллов, другие являются более собранными и имеют мембраны; все ведут себя как автокаталитические системы, связанные с генетическими факторами живых клеток [...]</p>	<p>Многие голландцы с Android-телефоном получают от своей программы сканирования вирусов сообщение, что последнее обновление популярного приложения обмена сообщениями WhatsApp содержит вирус.</p>
--	---	---

<i>Algemeen Dagblad</i>		
Семантическое изменение	1984	21.11.2013
<i>volger</i>	<p><i>m. (-s), 1. iem. die volgt; – (w. g.) volgeling: de volgers van Mahomed drinken geen wijn (v. lennep); – 2. ben. voor late kersen met groter pit en minder vruchtvlies dan de gewone meikersen: – 3. (scheepst.) stuk touw dat aan een ander stuk gesplitst is; – 4. deksel van een kaaskop waarop de pers werkt en dat de portel uit de wrongel drukt [...]</i></p> <p>1. последователь; 2. вишня с большей косточкой и меньше мякотью плода, чем обычная вишня; 3. веревка; 4. крышка</p>	<p><i>Dat Kendell niet vies is van een beetje aandacht bewees zij dinsdag, toen zij een pikante foto met haar <u>volgers</u> op Instagram deelde.</i></p> <p>Кенделл доказала во вторник, что не против немного внимания, когда она поделилась пикантной фотографией со своими последователями на Instagram.</p>

## 4.3.4 Неформальный язык

Вышеуказанные графики 4 и 5 показывают, что по сравнению с качественной газетой *Volkskrant* популярная газета *Algemeen Dagblad* содержит более существенное наличие примеров неформального языка. Как уже было сказано в теоретической части данной работы, качественные газеты в общем пишут для людей с высшим образованием. Поэтому вполне возможно, что эти газеты стараются избегать использование неформального языка.

В приведенных ниже таблицах приводится пример неформального языка из газеты *Volkskrant* и один пример из газеты *Algemeen Dagblad*. После каждого примера следует определение термина из словаря 2005, а также данное слово в контексте, как найдено в соответствующих газетах. Под определениями и контекстами далее предоставляются краткие переводы.

<i>Volkskrant</i>		
Неформальный язык	2005	28.11.2013
<i>lol</i>	<i>v. (m.), g. mv., (alleen in gemeenz. spreekt.) 1. plezier, pret [...] – 2. herrie, kabaal [...] – 3. malligheid, grap.</i>  1. удовольствие; 2. шум, гам; 3. вздор, шутка.	<i>De inmiddels verwijderde brief, hier rechts nog wel te zien, zou vrouwen neerzetten als wezens die niet van lol houden en games verafschuwen.</i>  Уже удаленное письмо, которое справа все еще можно увидеть, изображает женщин, как существа, которые не любят веселиться и ненавидят игры.

<i>Algemeen Dagblad</i>		
Неформальный язык	2005	26.09.2013
<i>hoteldebotel</i>	<i>bn. bw., (gemeenz.) dol, stapelgek, verliefd: ik word hoteldebotel van die vent. Ook hodeldebodel.</i>  сумасшедший, влюблённый	<i>Ze kunnen dus compleet hoteldebotel raken van deze jongens, vooral omdat ze onbereikbaar en dus op een veilige afstand blijven.</i>  Таким образом, они могут совсем сойти с ума от этих парней, тем более, потому что они недоступны и при этом

		остаются на безопасном расстоянии.
--	--	------------------------------------

#### 4.3.5 Типографические особенности

Что касается типографических особенностей, в обеих голландских газетах были найдены в основном примеры использования знака ударения. Данное явление в принципе не является ошибочным. Однако, в разделе описания типографических особенностей уже было указано, что рекомендуется не использовать его чрезмерно часто в журналистских текстах. Тем не менее, в указанных газетах также было найдено несколько сознательно неправильно написанных слов.

В нижеследующих таблицах следует пример использования знака ударения из газеты *Volkskrant* и пример ошибочно написанного слова из газеты *Algemeen Dagblad*. Оба примера предоставляются в контексте, как найдено в соответствующих газетах. Под каждым контекстом также дается перевод.

<b><i>Volkskrant</i></b>	<b>21.11.2013</b>	<p><i>Cumberbatch is uitstekend als de witharige visionair Assange, die hier behalve als briljant weliswaar ook als lomp, egomaan en snel gekwetst voor de dag komt - op z'n minst een <u>hálve</u> autist.</i></p> <p>Камбербэтч отлично играет беловолосого мечтателя Ассанжа, который здесь действительно представляется не только блестящим, но и хамским, эгоистичным и обидчивым – по крайней мере, наполовину страдающий аутизмом.</p>
<b><i>Algemeen Dagblad</i></b>	<b>26.09.2013</b>	<p><i>De grenzeloze bewondering voor een zanger in een jongensgroep hoort <u>he-le-maal</u> bij de ontwikkeling van jonge tieners, legt psychologe Loes Keijsers uit.</i></p> <p>Безмерное восхищение</p>

		певцом по-группы играет роль в развитии молодых подростков, объясняет психолог Лус Кейзерс.
--	--	---

В примере из *Volkskrant* использование знака ударения кажется излишним, поскольку смысл предложения, вероятно, также остался бы неизменными без данного знака. Если нет возможности ошибочной интерпретации определенного предложения, тогда специализированный сайт по голландскому языку *Taalunieversum* (Taalunieversum) рекомендует не использовать знаков ударения. Использование примера из *Algemeen Dagblad* в целом не уместно в газетном тексте.

#### 4.4 Фламандская современная пресса

Наконец, в следующих разделах следуют основные результаты исследования, полученные после изучения двух газет из Фландрии, качественной газеты *De Morgen* и популярной газеты *Het Nieuwsblad*. Результаты данных газет также сведены в виде графиков, при которых указанные типы газет сравниваются друг с другом. Далее следует анализ нескольких конкретных примеров рассмотренных видов нестандартного языка и типографических особенностей. Как и при российской и голландской прессе, в этих разделах предоставляются возможные ответы на определенные исследовательские подвопросы, и подтверждения или опровержения релевантных гипотез.

К примеру, следующие графики 7 и 8 дают ответ на первый исследовательский подвопрос данной магистерской диссертации. Так, они показывают, какие виды нестандартного языка и типографических особенностей встречаются в разных типах газет из Фландрии, и как эти явления соотносятся друг с другом.

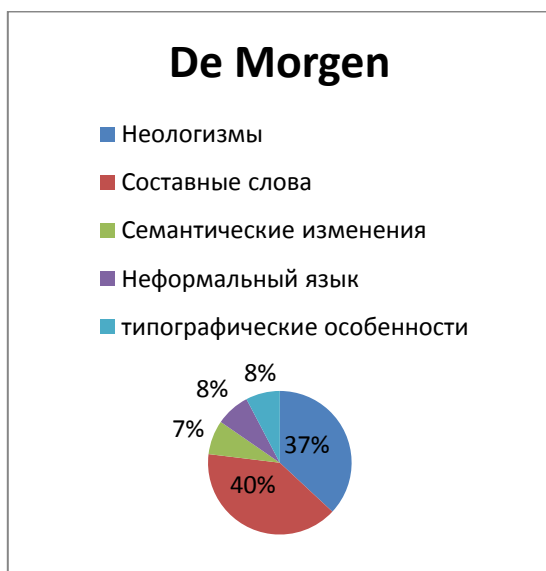


График 7

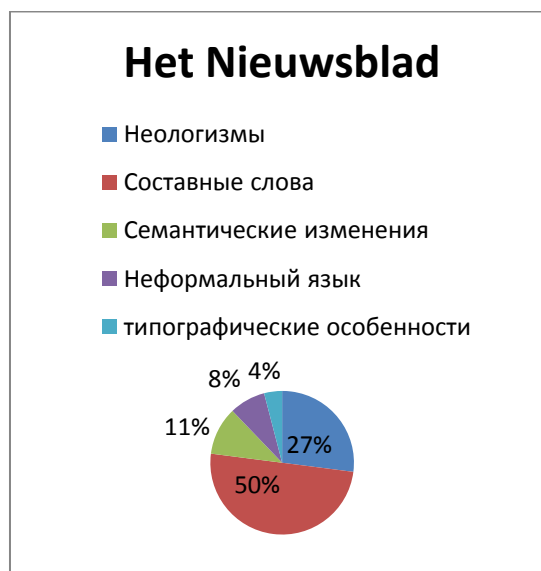


График 8

Данные графики показывают, что в качественной газете *De Morgen* неологизмы и, в частности, составные слова являются главными видами нестандартного языка, в то время как в газете *Het Nieuwsblad* ровно половина случаев нестандартного языка являются составными словами. Следовательно, в случае указанных газет первая гипотеза данной работы частично явно опровергается. Эта гипотеза утверждает, среди прочего, что неологизмы являются наиболее употребительным видом нестандартного языка в журналистских текстах.

Данные графиков 7 и 8 были далее объединены в следующем графике 9. Этот график дает ответ на вопрос, существует ли разница в количестве разных видов нестандартного языка и типографических особенностей в качественных газетах и популярных газетах. То есть на второй исследовательский подвопрос данной работы.

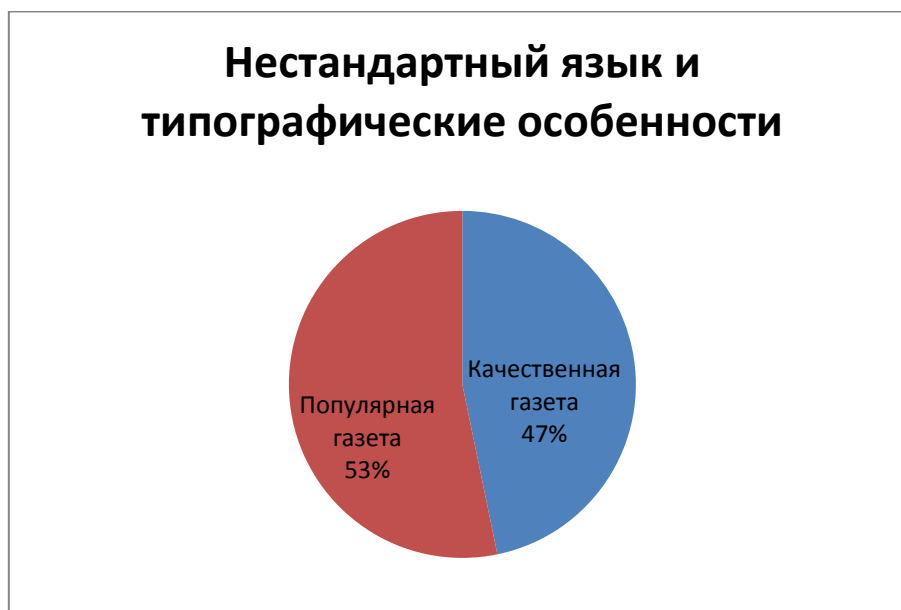


График 9

Результаты графика 9 немного удивляют. Так, он показывает, что в случае газет из Фландрии, популярная газета *Het Nieuwsblad* несомненно содержит большее количество случаев нестандартного языка, чем качественная газета *De Morgen*. Это резко отличается от ситуации в России и Нидерландах, где ясно было заметно обратное. Следовательно, что касается прессы во Фландрии, вторая гипотеза данной магистерской диссертации полностью опровергается. Указанная гипотеза как раз наоборот уверяет, что качественные газеты в общем содержат большее количество случаев нестандартного языка, чем популярные.

Ниже следует анализ каждого рассмотренного вида нестандартного языка, а также типографических особенностей, которые были найдены в газетах *De Morgen* и *Het Nieuwsblad*.

#### 4.4.1 Неологизмы

Важность неологизмов в голландском языке уже была кратко описана при обсуждении газет из Нидерландов. Несмотря на то, что данное языковое явление в обеих газетах Фландрии стоит на втором месте, оно занимает значительную часть по сравнению с другими изучаемыми явлениями. Это особенно относится к газете *De Morgen*, где наличие неологизмов составляет 37%. Из всех голландскоязычных газет *Het Nieuwsblad* содержит наименьшее количество неологизмов по отношению к другим видам нестандартного языка, а также по отношению к

типографическим особенностям. Однако, 27% все же является достаточно существенной цифрой.

Наиболее интересными неологизмами в голландском языке, безусловно, являются те, которые еще не включены в последнее издание словаря *Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal*. При обсуждении газет из Нидерландов уже был представлен ряд примеров таких неологизмов. В данном параграфе следуют еще несколько примеров из газет Фландрии. В газете *De Morgen*, например, были найдены следующие термины – *comedian* («комик»), *crowdfunding* («народное финансирование»), *showbizsite* («сайт шоу-бизнеса») и *twitteren*, глагол, относящийся к социальной сети *Twitter*. Примерами из газеты *Het Nieuwsblad* являются слова *demotape* («демо-лента»), *headliner* («исполнитель главного выступления»), *minimal acting* («минимальная актерская игра») и *like* («Мне нравится»), кнопка на социальных сетях вроде *Facebook*. Далее английские составные слова снова пишутся, как на голландском языке, то есть одним словом – *crowdfunding*, *showbizsite* и *demotape*. Слово *headliner* таким же образом пишется и на английском языке.

Кроме того, стоит заметить, что социальные средства массовой информации имеют значительное влияние на язык журналистов. К примеру, газета *De Morgen* использует слово *twitteren* в качестве глагола, а в газете *Het Nieuwsblad* слово *like* используется, как существительное без какой-либо ссылки на вебсайты *Twitter* и *Facebook*. В своем исследовании о влиянии социальных сетей на современную журналистику Стассен (Stassen, 2010, с. 127) показывает, что такие сайты, как *Twitter* и *Facebook* являются действительно важными факторами для будущего журналистики. Если традиционные службы новостей, например, хотят выжить, они должны принимать новые технологии и адаптироваться к меняющемуся обществу (Ludtke, 2009, с. 4; цитируется в Stassen, 2010, с. 117). Указанные примеры доказывают, что современные журналисты в самом деле считаются с данными факторами.

В приведенных ниже таблицах даются два неологизма из качественной газеты *De Morgen* и два неологизма из популярной газеты *Het Nieuwsblad*. К каждому примеру предоставляется определение из словаря 2005 года. Под данными определениями также следуют краткие переводы.



<i>De Morgen</i>		
Неологизм	1984	2005
<i>collector's item</i>	/	/kɔləktərsajtəm/ (het; -s) voorwerp dat door zijn zeldzaamheid een grote waarde voor verzamelaars heeft, syn. verzamelaarsobject • Eng.  объект, который по своей редкости имеет важное значение для коллекционеров • англ.
<i>drone</i>	/	/dron/ (de) op afstand bestuurde helikopter of vliegmachine • (na 1950) Eng. (mannelijke bij, vliegtuig)  вертолет или самолет с дистанционным управлением • англ. (пчела мужского пола, самолет)

<i>Het Nieuwsblad</i>		
Неологизм	1984	2005
<i>gamen</i>	/	/gɛmə(n)/ (onoverg.; gamede, h. gegamed) computerspellen spelen  играть компьютерные игры
<i>matchmaker</i>	/	/mɛtʃmekər/ (de (m.); -s) 1 relatiebemiddelaar 2 arbeidsbemiddelaar • Eng.  1. сват, сваха; 2. посредник между работодателем и наемным рабочим • англ.

#### 4.4.2 Составные слова

Как и в голландских газетах, в обеих газетах Фландрии составные слова являются значительным видом нестандартного языка, по отношению к другим типам, и по отношению к типографическим особенностям. Более того, в случае газет Фландрии данное языковое явление является наиболее употребительным видом

нестандартного языка, что частично опровергает вторую гипотезу этой магистерской диссертации. В этом параграфе указанная гипотеза далее опровергается полностью, поскольку популярная газета *Het Nieuwsblad* содержит большее количество примеров составных слов, чем качественная газета *De Morgen*. Такие слова, как уже было отмечено, являются более длинными и более сложными, чем простые слова. Иными словами, в данном случае, популярные газеты содержат большее количество случаев нестандартного языка, чем качественные газеты, с более высоким уровнем сложности.

Наконец, можно заметить, что английский язык также имеет большое влияние на составные слова из газет Фландрии. Так, в газете *De Morgen* были найдены следующие примеры – *bestselleralbum* («наиболее продаваемый альбом»), *frontman* («ведущий вокалист») и *tv-show* («телевизионное представление»). Несколько примеров из газеты *Het Nieuwsblad* – *blu-ray-versie* («версия Blu-Ray»), *box office-flop* («кассовый крах») и *indierock* («инди-рок»), жанр альтернативного рока.

В приведенных ниже таблицах следуют два примера составных слов из газеты *De Morgen* и два примера из газеты *Het Nieuwsblad*. После каждого примера дается определение из словаря 2005 года. Под каждым определением далее приводится краткий перевод.

<i>De Morgen</i>		
Составное слово	1984	2005
<i>alleskunner</i>	/	( <i>de (m.); -s) iem. die alles kan of lijkt te kunnen, syn. allrounder, factotum</i>  тот, кто (кажется) может делать все
<i>mismanagement</i>	/	<i>/mɪsmənədʒmənt/ (het) wanbeleid, wanbeheer</i>  бесхозяйственность

<i>Het Nieuwsblad</i>		
Составное слово	1984	2005
<i>bisronde</i>	/	( <i>de; -n) (alg. Belg. N.) toegift in de vorm van extra nummers na een concert</i>  (бельгийско-голландский)

		дополнительные песни после концерта
<i>wegkapitein</i>	/	<i>(de (m.)) (wielrennen) ervaren renner die tijdens de wedstrijden leiding geeft aan zijn ploeggenoten</i>  опытный велосипедист, который ведет своих товарищей по команде во время матчей

Бельгийско-голландский является неофициальной версией голландского языка, на которой говорят лишь в голландскоязычной части Бельгии, то есть во Фландрии. Другие возможные наименования этой версии – южно-голландский или фламандский (Diereveen, и др., 2006, с. 2). Данная версия языка является в целом нестандартным голландским языком. Стандартный голландский язык, в принципе, тот, на котором говорят в Нидерландах (Geeraerts, 2001, с. 338).

#### 4.4.3 Семантические изменения

В популярной газете *Het Nieuwsblad* было найдено значительно больше примеров семантических изменений по отношению к другим видам нестандартного языка, чем в качественной газете *De Morgen*. Данная работа предполагает, что указанное явление, а также составные слова могут затруднить интерпретацию определенного предложения в большей степени, чем другие рассмотренные виды нестандартного языка. Следовательно, что касается газет из Фландрии, вторая гипотеза данной магистерской диссертации в целом опровергается. Популярные газеты Фландрии в общем содержат большее количество случаев нестандартного языка, чем качественные газеты, с более высоким уровнем сложности.

В приведенных ниже таблицах следует пример семантического изменения из газеты *De Morgen* и пример из газеты *Het Nieuwsblad*. К каждому примеру дается первоначальное определение из словаря 1984, а также указанный термин в текущем контексте, как найдено в соответствующих газетах. Под определениями и контекстами далее предоставляются краткие переводы.

<i>De Morgen</i>		
Семантическое изменение	1984	04.10.2013
<i>viraal</i>	<i>bn., van de aard van een</i>	<i>Lasko wist eerst zelfs niet</i>

	<p><i>virus of daarop betr. hebbend: virale interferentie, onderlinge beïnvloeding van virussen.</i></p> <p>природы вируса, взаимодействие вирусов</p>	<p><i>dat hij zijn creaties ook kon afdrukken, maar ondertussen zijn zijn schilderijen te koop op zijn website en gaat zijn documentaire <u>viraal</u>.</i></p> <p>Ласко сначала даже не знал, что он также мог распечатать свои произведения, но сейчас его картины продаются на его вебсайте, а его документальный фильм распространяться в интернете.</p>
--	--	--

<i>Het Nieuwsblad</i>		
Семантическое изменение	1984	10.10.2013
<i>opener</i>	<p><i>m. (-s), werktuig om te openen; in 't bijz.: 1. werktuig dat door de beweging van spitse stalen tanden het katoen uiteenhaalt en losmaakt, waarbij tegelijkertijd de zware en grove onzuiverheden eruit vallen, ook duivel en wolf geheten; – 2. blik-, flesopener [...]</i></p> <p>инструмент для открытия чего-либо; 1. инструмент для переработки хлопка; 2. открывалка для банок, бутылок</p>	<p><i>Met 'Second hand news', ook de <u>opener</u> van succesplaat 'Rumours', kende het optreden een stevige start.</i></p> <p>«Second hand news», также разогревающая песня успешного альбома «Rumours», была твердым началом концерта.</p>

#### 4.4.4 Неформальный язык

Наличие неформального языка составляет, как в качественной газете *De Morgen*, так и в популярной газете *Het Nieuwsblad* 8% из всех видов нестандартного языка и типографических особенностей. Этот процент в общем – не выше, чем в других исследованных газетах, но так как неформальной язык скорее относится к разговорной речи, а не к письменной, эта цифра все же может считаться относительно высокой.

В приведенных ниже таблицах приводится конкретный пример неформального языка из газеты *De Morgen* и пример из газеты *Het Nieuwsblad*. После каждого примера следует определение из словаря 2005 года, а также указанный термин в контексте, как найдено в соответствующих газетах. К определениям и контекстам также предоставляются переводы.

<i>De Morgen</i>		
Неформальный язык	2005	27.09.2013
<i>klootzak</i>	( <i>de (m.)</i> ) 1 ( <i>eig., veroud.</i> ) <i>balzak, scrotum</i> 2 ( <i>thans, vulg., scheldw.</i> ) <i>ezel, sukkel</i> ; – ( <i>in 't bijz.</i> ) <i>rotzak, rotvent</i> [...]; – ( <i>gew.</i> ) <i>bedrieger, spotter</i>  1. мошонки; 2. (ругательство) осел, дурак – мерзавец, придурок – обманщик, насмешник	“ <i>Jij hebt niet te maken met klootzakken die over hekken springen om foto's van je dochter te maken.</i> ”  «Тебе не приходится иметь дело с придурками, которые прыгают через заборы, чтобы сделать фотографии твоей дочери.»

<i>Het Nieuwsblad</i>		
Неформальный язык	2005	16.11.2013
* <i>godverdoms</i>	<i>godverdommes</i> I ( <i>bn.</i> ) <i>vervloekt</i> : een <i>godverdommese ellende, klerezooi</i> II ( <i>bw.</i> ) <i>heel erg, in hevige mate</i> : <i>godverdommes mooi, kwaad</i>  1. проклятый; 2. очень, яростно	<i>En dan zijn we nog mild voor 'Unbreakable' en vergeten we het godverdoms slechte 'The Last Airbender' nog.</i>  И тогда мы еще мягки к «Unbreakable» и еще забываем чертовски плохой «The Last Airbender».

Разумеется, можно возразить, что бранное слово *klootzakken* в вышеуказанном контексте из газеты *De Morgen* вполне уместно, так как речь идет о цитате, а подобные фразы должны быть, как правило, представлены полностью. Тем не менее, матерные слова, в принципе, не упоминаются в письменных текстах (Thelwall, 2008, с. 83). Это конечно же не означает, что они не используются совсем, поскольку существуют различные способы для выражения таких слов в письменной речи. К примеру, можно опустить несколько букв или заменить их другими символами (Thelwall, 2008, с. 86). Телвалл приводит в качестве примеров следующие способы выражения – *sh\*t* или *fk*.

Интересно заметить то, что в статье из *De Morgen* 28 ноября 2013 года была найдена следующая цитата: «*Hij bevindt zich op een punt waar hij verwacht dat dit soort sh\*t gaat gebeuren.*» В данном случае, матерное слово все же подвергнуто цензуре, хотя речь идет о цитате из одной и той же газеты.

#### 4.4.5 Типографические особенности

Качественная газета *De Morgen* содержит наибольшее наличие примеров типографических особенностей из всех рассмотренных газет. В большинстве этих примеров речь идет об использовании знака ударения. Как уже было отмечено, данное явление в целом не является ошибочным. Тем не менее, график 7 предполагает, что в указанной газете оно используется чаще, чем рекомендовано для газетного стиля.

В приведенных ниже таблицах следует пример сознательно ошибочно написанного слова из газеты *De Morgen*, а также пример неправильного использования знака ударения из газеты *Het Nieuwsblad*. Оба примера предоставляются в контексте, как найдено в соответствующих газетах. Под каждым контекстом дается перевод.

<i>De Morgen</i>	<b>28.11.2013</b>	<p>“<i>Je deed het perfect! Zoooooo grappig!</i>”</p> <p>«Ты сделал это прекрасно! Тааааак смешно!»</p>
<i>Het Nieuwsblad</i>	<b>03.10.2013</b>	<p><i>Deze keer gaat het nog een stuk verder: de kandidaten hebben helemaal <u>niéts</u> in de pap te brokken bij de keuze van hun nummer.</i></p> <p>На этот раз дело зашло еще дальше: кандидаты не имеют никакого права выбирать свою песню.</p>

Образ письма слова *zo* с шестью буквами «o», как заметно в газете *De Morgen* неуместен в журналистском тексте. Чтобы все же подчеркнуть данное слово, правильнее было бы, например, использовать знак ударения. К тому же, подобное использование орфографии в общем не ожидается от качественной газеты.

Пример из газеты *Het Nieuwsblad* в указанном контексте действительно должен быть подчеркнут. Однако, знак ударения в данном случае использован не совсем правильно. К примеру, если речь идет о сочетании двух или нескольких гласных, в слове должны быть использованы два знака ударения (*Onze Taal*). Таким образом, правильное написание в этом случае было бы – *níéts*, а не *niéts*.

## 5. ВЫВОД

В данной магистерской диссертации исследовалось использование четырех видов нестандартного языка, а также ряда типографических особенностей в двух газетах из России, Нидерландов и Фландрии. Данное исследование было проведено главным образом, чтобы найти ответ на следующий исследовательский вопрос:

Существует ли значительная разница в количестве примеров нестандартного языка и типографических особенностей между качественными и популярными газетами России, Нидерландов и Фландрии?

Согласно графикам 3, 6 и 9 различие между двумя типами газет существует. К примеру, графики 3 и 6 показывают, что качественные газеты из России и Нидерландов содержат большее количество случаев нестандартного языка, вместе взято с типографическими особенностями, чем популярные газеты. Что касается этих стран, вторая гипотеза данной работы частично подтверждается. В газетах из Фландрии, наоборот, популярные газеты содержат большее количество случаев нестандартного языка, вместе взято с типографическими особенностями, чем качественные. В данном случае, указанная гипотеза частично опровергается. Что же касается уровня сложности рассмотренных примеров, исследование не выявило значительных результатов. Однако, стоит заметить, что этот фактор был изучен лишь поверхностно.

Кроме того, первая гипотеза данной работы была полностью подтверждена только в случае российских газет. Так, в обеих газетах России неологизмы, и в частности английские неологизмы, являются главным видом нестандартного языка. Однако, что касается всех рассмотренных газет, наиболее употребительными неологизмами являются слова английского происхождения. Другими словами, указанная часть гипотезы в целом подтверждается.

Наконец, третья гипотеза данной магистерской диссертации подтверждается полностью, как показывает следующий график 10. Согласно этому графику, влияние нестандартного языка и типографических особенностей в газетах из Нидерландов действительно – больше, чем в газетах из Фландрии. Возможные объяснения этого были уже описаны при представлении указанной гипотезы. Далее этим графиком также дается ответ на четвертый подвопрос данной работы, указывая, что разница в количестве случаев нестандартного языка и типографических особенностей в газетах из Нидерландов и Фландрии существует.

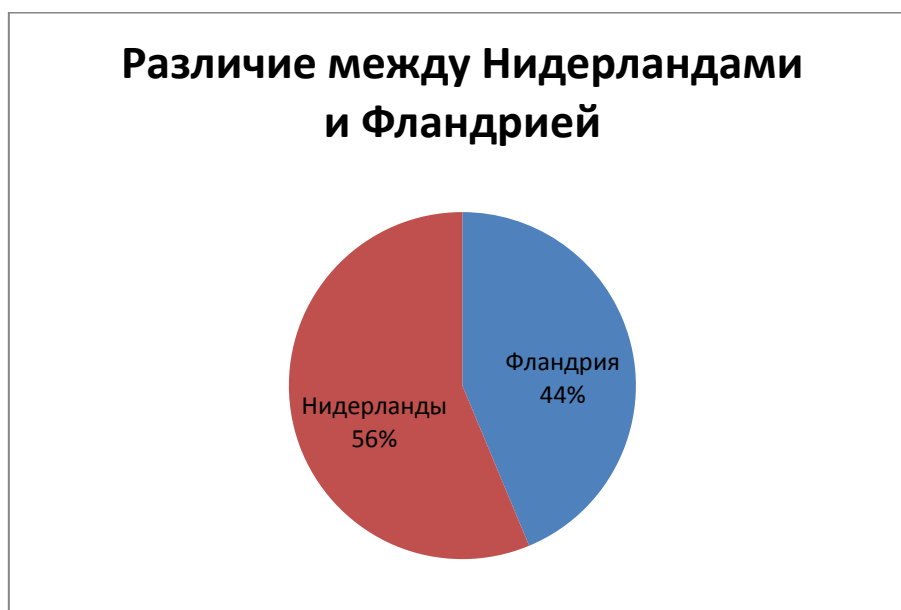


График 10

Ответы на первые два подвопроса данного исследования были предоставлены в разделе анализа рассмотренных газет. Так, были указаны существенные виды нестандартного языка и типографических особенностей, встречающиеся в журналистских текстах, а также их соотношения друг с другом. Далее было показано, что разница в количестве разных видов нестандартного языка и типографических особенностей в качественных газетах и популярных газетах существует.

Что касается пятого подвопроса данной работы, разница между соотношениями соответствующих видов нестандартного языка и типографических особенностей в газетах из России, Нидерландов и Фландрии также существует. К примеру, в российских газетах неологизмы ясно доминируют, в то время как в газетах из Нидерландов и Фландрии главными видами нестандартного языка являются



составные слова и неологизмы. По словам Стефана Крона из фламандской правительственной консультативной службы по вопросам языка *Taaltelefoon*, формирование бесконечного числа составных слов является одной из характеристик голландского языка.

Наконец, следует ответить на третий и последний подвопрос данного исследования. Нижеприведенный график 11, например, показывает, что русские газеты после семи десятилетий проявляют большее количество случаев нестандартного языка и типографических особенностей, чем голландскоязычные газеты после двух. Однако, несмотря на то, что разница в периодах между российскими и голландскоязычными газетами – значительно велика, стоит отметить, что между газетами из Нидерландов и Фландрии также существует большое различие. Более того, разница между газетами из России и Нидерландов не настолько велика, по сравнению с разницей между газетами из Нидерландов и Фландрии.



График 11

В заключение, данная магистерская диссертация показывает, что значительная разница в количестве нестандартного языка между качественными и популярными газетами существует только в случае газет из Нидерландов. Что касается газет из России и Фландрии, эта разница – менее заметна. В использовании типографических особенностей в целом не было найдено примечательных различий. Кроме того, важных отличий в соотношении исследованных четырех видов нестандартного языка и типографических особенностей между

качественными и популярными газетами в общем нет. Однако, существует разница между газетами из разных стран. К примеру, неологизмы играют значительно большую роль в двух российских газетах по сравнению с газетами из Нидерландов и Фландрии. Хотя при этом следует отметить, что после семи десятилетий словарный состав языка может расшириться намного больше, чем после двух десятилетий.

Для более конкретных высказываний в связи с различиями языка качественных и популярных газет, требуется дальнейшее исследование. Во первых, в данной работе рассматривалось лишь ограниченное количество газет. Во вторых, существует недостаточно научных работ об использовании и развитии языка указанных видов газет. Большая часть научной литературы пишется о различиях в содержании и темах между качественной и популярной прессой, а также о различиях в верстках и общем виде этих газет.

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Литература

- BBC Monitoring. (2008). *The press in Russia*. Получено 21 февраля 2014 г., из вебсайта BBC NEWS: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/europe/4315129.stm>
- Bell, A. (1991). *The Language of News Media*. Oxford: Blackwell.
- Bradley, M. (б.д.). An Analysis of Broad-Sheet and Tabloid News Reports, With an Emphasis on Features of Cohesion.
- Chorazak, E. (2009). *Brief History of Tabloid Journalism*. Получено 6 марта 2014 г., из вебсайта World Issues 360: <http://www.worldissues360.com/index.php/brief-history-of-tabloid-journalism-21589/>
- Conboy, M. (2008). *Journalism: A Critical History*. London: SAGE Publications Ltd.
- Corelio Media. (2014). *Geschiedenis*. Получено 7 апреля 2014 г., из вебсайта Corelio Media: <http://corelio.be/bedrijfsinfo/geschiedenis/#event-1927>
- De Bens, E., & Raeymaeckers, K. (2010). *De pers in België. Het verhaal van de Belgische dagbladpers gisteren, vandaag en morgen*. Tiel: LannooCampus.
- De redactie. (2012). *Yves Desmet opnieuw hoofdredacteur De Morgen*. Получено 27 февраля 2014 г., из вебсайта De redactie: <http://www.deredactie.be/cm/vrtnieuws/cultuur%2Ben%2Bmedia/media/1.1477976>
- Den Boef, A. H., Nijboer, J., & Kircz, J. (2008). The Demise of Quality? Quality Newspapers and the Information Function of Libraries on the Brink of Collapse or Resurrection? *16th BOBCATSSS Symposium 2008-Providing Access to Information for Everyone (BOBCATSSS 2008)* (стр. 81-88). Berlin: Humboldt-Universität.
- den Boon, T., & Geeraerts, D. (2005). *Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal*. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie bv.
- Diepeveen, J., Boogaart, R., Brantjes, J., Byloo, P., Janssen, T., Nuyts, J., & Kloots, H. (2006). *Modale uitdrukkingen in Belgisch Nederlands en Nederlands Nederlands: Corpusonderzoek en enquête*. Amsterdam/Münster: Stichting Neerlandistiek VU/Nodus Publikationen.
- Europa Nu. (б.д.). *Algemeen Dagblad (AD)*. Получено 7 апреля 2014 г., из вебсайта Europa Nu: [http://www.europa-nu.nl/id/vh9yj52hqc97/algemeen\\_dagblad\\_ad](http://www.europa-nu.nl/id/vh9yj52hqc97/algemeen_dagblad_ad)
- Geeraerts, D. (2001). Een zondagspak? Het Nederlands in Vlaanderen: gedrag, beleid, attitudes. *Ons Erfdeel*, 44, 337-344.
- Geerts, G., Heestermans, H., & Kruyskamp, C. (1984). *Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal*. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie bv.
- Girard, N. J. (2007). Neologisms and genericized words in everyday language. *AORN Journal*, 85(4), 709-710.

- Hauttekeete, L. (2005). *De tabloidisering van kranten: mythe of feit? De ontwikkeling van een meetinstrument en een onderzoek naar de tabloidisering van Vlaamse kranten*. Kandidatская диссертация. Gent: Universiteit Gent.
- Hoogendam, E. (2009). *Kwaliteitskrant versus populaire krant. De berichtgeving rondom de zaak Joran van der Sloot in De Telegraaf en NRC Handelsblad*. Магистерская диссертация. Rotterdam: Erasmus Universiteit.
- Hutton, R. (2013). *Romps, Tots and Boffins: The Strange Language of News*. London: Elliott and Thompson Limited.
- INL. (б.д.). *Neologisme van de week*. Получено 6 июля 2014 г., из вебсайта INL (Instituut voor Nederlandse Lexicologie): <http://www.inl.nl/onderzoek-a-onderwijs/lexicologie-a-lexicografie/neologisme-van-de-week>
- Krant van uw Geboortedag. (б.д.). *Algemeen Dagblad*. Получено 7 апреля 2014 г., из вебсайта Krant van uw Geboortedag: <http://www.krantvanuwgeboortedag.nl/echte-kranten/algemeen-dagblad/>
- Kranten in de Klas. (б.д.). *Het Nieuwsblad*. Получено 7 апреля 2014 г., из вебсайта Kranten in de Klas: <http://www.krantenindeklas.be/kranten-in-vlaanderen/de-vlaamse-kranten/het-nieuwsblad.html>
- Kranten. (б.д.). *Algemeen Dagblad*. Получено 7 апреля 2014 г., из вебсайта Kranten – Het online krantenoverzicht: <http://www.kranten.com/krant.html/ad>
- Kranten. (б.д.). *De Morgen*. Получено 27 февраля 2014 г., из вебсайта – Het online krantenoverzicht: [http://www.kranten.com/krant.html/be\\_demorgen](http://www.kranten.com/krant.html/be_demorgen)
- Leenhouts, K. (2008). *Neologismen in het Nederlands. Een vergelijkend corpusonderzoek tussen Noord en Zuid*. Магистерская диссертация. Gent: Universiteit Gent.
- NRC. (б.д.). *NRC stijlboek*. Получено 9 апреля 2014 г., из вебсайта NRC: <http://apps.nrc.nl/stijlboek/accent-aigu>
- Onze Taal. (б.д.). *Klemtoonteken, nadrukteken*. Получено 19 июля 2014 г., из вебсайта Genootschap Onze Taal: <https://onzetaal.nl/taaladvies/advies/klemtoonteken-nadrukteken>
- Presseurop. (2011). *Kommersant*. Получено 21 февраля 2014 г., из вебсайта Presseurop: <http://www.presseurop.eu/en/content/source-profile/356511-kommersant>
- Stassen, W. (2010). Your news in 140 characters: exploring the role of social media in journalism. *Global Media Journal-African Edition*, 4(1), 116-131.
- Taalunieversum. (б.д.). *Formeel/informeel*. Получено 9 апреля 2014 г., из вебсайта Taaladvies: <http://taaladvies.net/taal/advies/popup.php?id=31>
- Taalunieversum. (б.д.). *Klemtoonteken en uitspraaktekens*. Получено 9 апреля 2014 г., из вебсайта Woordenlijst Nederlandse Taal. Officiële spelling: <http://woordenlijst.org/leidraad/5/>

- Taalunieversum. (б.д.). *Samenstelling*. Получено 8 апреля 2014 г., из вебсайта Woordenlijst Nederlandse Taal. Officiële spelling: [http://woordenlijst.org/leidraad/lijt\\_van\\_vaktermen/samenstelling/](http://woordenlijst.org/leidraad/lijt_van_vaktermen/samenstelling/)
- Taalunieversum. (б.д.). *Vóór/voor*. Получено 9 июля 2014 г., из вебсайта Taaladvies. Een antwoord op vele concrete vragen over taal en spelling: [http://taaladvies.net/taal/advies/vraag/1217/vr\\_voor/](http://taaladvies.net/taal/advies/vraag/1217/vr_voor/)
- Terlingen, J. (б.д.). *de Volkskrant. geschiedenis van de eerste jaren*. Получено 27 февраля 2014 г., из вебсайта de Volkskrant. geschiedenis van de eerste jaren <http://volkskrantgeschiedenis.blogspot.be/>
- Thelwall, M. (2008). Fk yea I swear: cursing and gender in MySpace. *Corpora*, 3(1), 83-107.
- Timuçin, M. (2010). Different Language Styles in Newspapers: An Investigative Framework. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 6(2), 104-126.
- Tsang, S. N., Hoffmann, E. R., & Chan, A. H. (2013). Preference for newspaper size. *Applied Ergonomics*, 45(2014), 571-576.
- van der Vliet, H. D. (б.д.). *Achtergrondinformatie bij neologismen*. Получено 8 апреля 2014 г., из вебсайта NL-TERM: Vereniging voor Nederlandstalige Terminologie: <http://www.nlterm.org/neoterm/achtergrondinfo.htm>
- van der Voorn, M. (2006). Flop of kaskraker? Een vergelijkend onderzoek naar de aandacht voor nieuw verschenen films in kwaliteitskranten en glossy's. Магистерская диссертация. Rotterdam: Erasmus Universiteit.
- van Rooij, J. (2012). *Aan elkaar of los? Worstel jij hier ook zo mee?* Получено 6 июля 2014 г., из вебсайта Jenny van Rooij - tekstcorrectie & redactie: <http://www.jvrtekst.nl/aan-elkaar-of-los-worstel-jij-hier-ook-zo-mee/>
- Vandenheede, F. (2006). *De Belgische dagbladpers in transitie. De Vlaamse socialistische dagbladpers in de jaren '70*. Магистерская диссертация. Leuven: Katholieke Universiteit.
- Volkskrant. (2002). *De Geschiedenis van de Volkskrant*. Получено 28 февраля 2014 г., из вебсайта Volkskrant: <http://www.volkskrant.nl/vk/nl/2686/Binnenland/article/detail/614928/2002/11/20/De-Geschiedenis-van-de-Volkskrant.dhtml>
- Ybema, S. (2003). *De koers van de krant: Vertogen over identiteit bij Trouw en de Volkskrant*. Кандидатская диссертация. Amsterdam: Vrije Universiteit.
- Винокур, Г. О., Ларин, Б. А., Ожегов, С. И., Томашевский, Б. В., & Ушаков, Д. Н. (2007). *Толковый словарь русского языка. В четырех томах*. Москва: ТЕРРА – Книжный клуб.
- Воронина, С. А. (2002). *Роль прессы в трансформативном воздействии молодежных субкультур на массовую культуру современного российского общества*. Кандидатская диссертация. Барнаул: Алтайский государственный технический университет им. И.И. Ползунова.

- Гудков, Д. Б., & Скороходова, Е. Ю. (2010). *О русском языке и не только о нем*. Москва: ИТДГК «Гнозис».
- Лысакова, И. П. (2005). *Язык газеты и типология прессы. Социолингвистическое исследование*. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ.
- Нуретдинова, А. Д. (2014). Некоторые структурные и пунктуационные особенности английского и русского цитатного комплекса (на материале лингвистических учебных книг и статей). *Вестник МГЛУ. Серия 1. Филология*, 2(69), 51-57.
- Паразитариум. (б.д.). Получено 5 июля 2014 г., из вебсайта Паразитариум: <http://www.parazitarium.ru/>
- Первый канал. (1996). *С твердым знаком на конце*. Получено 21 февраля 2014 г., из вебсайта Первый канал: <https://www.1tv.ru/documentary/print/fi=6313>
- Попова, Т. В. (2005). *Русская неология и неография. Учебное электронное текстовое издание*. Екатеринбург: ГОУ ВПО «Уральский государственный университет – УПИ».
- Реферат плюс. (б.д.). *История возникновения и деятельности некоторых популярных отечественных печатных изданий СМИ*. Получено 6 марта 2014 г., из вебсайта Реферат плюс: [http://referatplus.ru/zhurnalistica/1\\_zhurnalist\\_0013.php](http://referatplus.ru/zhurnalistica/1_zhurnalist_0013.php)
- РИА Новости. (2013). *Издательский дом "Коммерсантъ". Справка*. Получено 21 февраля 2014 г., из вебсайта РИА Новости: [http://ria.ru/spravka\\_society/20111213/515482988.html](http://ria.ru/spravka_society/20111213/515482988.html)
- Скляревская, Г. Н., Ваулина, Е. Ю., Ткачева, И. О., & Фивейская, Е. А. (2006). *Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика*. Москва: Эксмо.
- Степанов, Ю. С. (б.д.). *Понятие* —. Получено 5 мая 2014 г., из вебсайта Лингвистический энциклопедический словарь: <http://tapemark.narod.ru/les/383e.html>
- Федорова, Л. Л. (2002). *Методические разработки. Сложные слова (теория)*. *Русский язык*(44).
- Шелестюк, Е. В. (2001). Семантические процессы и семантические изменения. *Язык и культура. Материалы региональной научно-практической конференции* (стр. 88-91). Екатеринбург: УГТУ-УПИ.
- Энциклопедия Кругосвет. (б.д.). *НЕОЛОГИЗМ*. Получено 1 мая 2014 г., из вебсайта Энциклопедия Кругосвет. Универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия: [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/NEOLOGIZM.htm](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/NEOLOGIZM.htm)

Контакты

Groon, Stefaan. Представитель фламандской правительственной консультативной службы по вопросам языка *Taaltelefoon*. От имени вебсайта *Taaladvies.net*.

Материал корпуса

## Коммерсантъ

Сафронова, А. (26 сентября 2013 г.). Фотографии Кейт Мосс проданы на Christie`s. Выручка составила £1,7 млн. *Коммерсантъ*.

Федорченко, О. (28 сентября 2013 г.). Полет жареного лебедя. "Кармина Бурана" неаполитанского Театра Сан-Карло в Мариинке. *Коммерсантъ*.

Толстова, А. (3 октября 2013 г.). С видом на город. В Осло открылся парк скульптуры Экеберг. *Коммерсантъ*.

Шестакова, А. (4 октября 2013 г.). Аукционному дому Sotheby`s угрожает акционер. Президенту и гендиректору аукционного дома предложено подать в отставку. *Коммерсантъ*.

Долинина, К. (10 октября 2013 г.). Новая Альбертина привезла новое искусство. Европейский экспрессионизм из Вены в Эрмитаже. *Коммерсантъ*.

Толстова, А. (12 октября 2013 г.). Продолжение руки и сердца. Таус Махачева в Махачкале. *Коммерсантъ*.

Маркина, Т. (18 октября 2013 г.). Пир торгов. Frieze, Christie`s, Sotheby`s и Phillips в Лондоне. *Коммерсантъ*.

Шестакова, А. (24 октября 2013 г.). Андрей Ройтер: я вижу произведение искусства в виде вопроса, а не ответа. *Коммерсантъ*.

Толстова, А. (25 октября 2013 г.). Умер Энтони Каро. *Коммерсантъ*.

Барабанов, Б. (31 октября 2013 г.). В Лондоне вручили Mercury Prize. Победителем стал Джеймс Блейк. *Коммерсантъ*.

Толстова, А. (2 ноября 2013 г.). Отпечатки среди штампов. Ман Рей в ГМИИ имени Пушкина. *Коммерсантъ*.

Маслова, Л. (7 ноября 2013 г.). Любить подано. "Жизнь Адель" Абделлатифа Кешиша. *Коммерсантъ*.

Толстова, А. (9 ноября 2013 г.). Частное художественное дело. Коллекции Бриттена и Барышникова в ГМИИ имени Пушкина. *Коммерсантъ*.

Маркина, Т. (14 ноября 2013 г.). Самый дорогой бриллиант в мире продан на Sotheby`s. «Розовая мечта» куплена за \$83,2 млн. *Коммерсантъ*.

Должанский, Р. (16 ноября 2013 г.). Веселый ад. "Старуха" Даниила Хармса в постановке Роберта Уилсона. *Коммерсантъ*.

Долинина, К. (21 ноября 2013 г.). Очень медленный дизайн. Японское современное искусство в Эрмитаже. *Коммерсантъ*.

Инфантьева, А. (22 ноября 2013 г.). Игра в четыре касания. "Неформат" в Александринке-2. *Коммерсантъ*.

Истомина, Е. (28 ноября 2013 г.). Балет тончайшего кроя. "Стиль на сцене. Искусство элегантности" в Шереметевском дворце. *Коммерсантъ*.

Маслова, Л. (30 ноября 2013 г.). Конфетка из грязи. Новая экранизация Ирвина Уэлша. *Коммерсантъ*.

#### Аргументы и Факты

Аргументы и Факты. (26 сентября 2013 г.). В столице открылась выставка Persi Pop Art Moscow. *Аргументы и Факты*.

Аргументы и Факты. (28 сентября 2013 г.). Контракт с Цискаридзе возобновлен не будет - СМИ. *Аргументы и Факты*.

Меньшенина, Е. (3 октября 2013 г.). Хорошо и одному: в Москве проходит фестиваль моноспектаклей «Solo». *Аргументы и Факты*.

Меньшенина, Е. (4 октября 2013 г.). «Три сестры» по-японски: старшая, средняя и робот-андроид. *Аргументы и Факты*.

Карполок, А. (9 октября 2013 г.). Харрисон Форд представил в Москве фильм «Игра Эндера». *Аргументы и Факты*.

Меньшенина, Е. (10 октября 2013 г.). Культурный уикенд: встречаем «Сталинград» и прощаемся с «Прерафаэлитами». *Аргументы и Факты*.

Аргументы и Факты. (18 октября 2013 г.). Белорусы потребовали запретить показ «Евровидения-2014» из-за трансвестита. *Аргументы и Факты*.

Аргументы и Факты. (24 октября 2013 г.). Актер Том Харди сыграет Элтона Джона в байопике Rocketman. *Аргументы и Факты*.

Аргументы и Факты. (25 октября 2013 г.). Блюзмен Николай Арутюнов расскажет о своем новом альбоме. *Аргументы и Факты*.

Слободян, Е. (31 октября 2013 г.). Почему Григорий Лепс попал под санкции Минфина США? *Аргументы и Факты*.

Аргументы и Факты. (1 ноября 2013 г.). Выходные дома: 14 фильмов для всей семьи. *Аргументы и Факты*.

Оберемко, В. (7 ноября 2013 г.). «Напоследок сыграть... Суворова!» Несбывшиеся мечты Георгия Миллера. *Аргументы и Факты*.

Меньшенина, Е. (8 ноября 2013 г.). «Шика, блеска дай»: Александра Урсуляк дебютировала в мюзикле Chicago. *Аргументы и Факты*.

Аргументы и Факты. (14 ноября 2013 г.). Пол Маккартни просит Путина повлиять на дело активистов Greenpeace. *Аргументы и Факты*.



Аргументы и Факты. (16 ноября 2013 г.). Мадонна заступилась за фигурантов дела Greenpeace. *Аргументы и Факты.*

Сафронова, Л. (21 ноября 2013 г.). Вот и всё. Что осталось в Перми после «культурной революции». *Аргументы и Факты.*

Аргументы и Факты. (23 ноября 2013 г.). Дэвид Гетта помогает собирать средства для пострадавших на Филиппинах. *Аргументы и Факты.*

Меньшенина, Е. (28 ноября 2013 г.). Культурный уикенд: «Олдбой» снова в кино и «Золотой граммофон» в Кремле. *Аргументы и Факты.*

Аргументы и Факты. (30 ноября 2013 г.). СМИ: россияне сэкономили Louis Vuitton \$20 млн на рекламе. *Аргументы и Факты.*

### *Volkskrant*

van Lier, H. (25 сентября 2013 г.). Vaticaan: Jezus was de eerste twitteraar. *Volkskrant.*

van Lier, H. (27 сентября 2013 г.). China heft na 13 jaar ban op spelcomputers op. *Volkskrant.*

van der Kolk, T. (3 октября 2013 г.). Bijna alle Nederlandse jongeren zitten op sociale media. *Volkskrant.*

van Lier, H. (10 октября 2013 г.). Maakt Twitter nu dan eindelijk zijn opwachting in China? *Volkskrant.*

Machielsen, S. (12 октября 2013 г.). Dating-app Tinder: Een verslavende vleeskeuring. *Volkskrant.*

van Lier, H. (18 октября 2013 г.). Na 17 jaar het lot tarten mist South Park voor het eerst een deadline. *Volkskrant.*

van der Kolk, T. (24 октября 2013 г.). Virusmelding bij nieuwe versie WhatsApp voor Android. *Volkskrant.*

Feenstra, W. (31 октября 2013 г.). Per dag 200 serieuze bedreigingen via Twitter. *Volkskrant.*

Geelen, J.-P. (1 ноября 2013 г.). 'Gordon lijkt pathologisch verslingerd aan alles wat glittert naar aandacht'. *Volkskrant.*

van Soest, T. (7 ноября 2013 г.). Opstekers rond Nederlands drama in VS: toch remake Vuurzee, 'Betrayal' trekt aan. *Volkskrant.*

Volkskrant. (9 ноября 2013 г.). Meeste illegale downloads van The Beatles. *Volkskrant.*

Volkskrant. (14 ноября 2013 г.). 'YouTubers boos om nieuw reactiesysteem'. *Volkskrant.*

Volkskrant. (15 ноября 2013 г.). De Volkskrant is Europees 'Newspaper of the year'. *Volkskrant.*

Beekman, B. (21 ноября 2013 г.). The Fifth Estate is klokkenluiden 0.5 in plaats van 2.0 (\*\*). *Volkskrant*.

Volkskrant. (23 ноября 2013 г.). Microsoft: meer dan een miljoen Xbox One's over toonbank. *Volkskrant*.

Volkskrant. (28 ноября 2013 г.). Microsoft mikpunt van kritiek na 'seksistische brief'. *Volkskrant*.

Volkskrant. (29 ноября 2013 г.). PlayStation Network plat door lancering PS4. *Volkskrant*.

#### *Algemeen Dagblad*

Algemeen Dagblad. (26 сентября 2013 г.). Gillen en huilen geblazen voor kaartjes One Direction. *Algemeen Dagblad*.

Algemeen Dagblad. (27 сентября 2013 г.). Doe Maar 'wellicht incognito' op première NFF. *Algemeen Dagblad*.

Algemeen Dagblad. (3 октября 2013 г.). 'Katy Perry en anderen zetten jongeren aan tot drinken'. *Algemeen Dagblad*.

Algemeen Dagblad. (5 октября 2013 г.). Singles ontmoeten elkaar naakt in nieuwe datingshow. *Algemeen Dagblad*.

Algemeen Dagblad. (10 октября 2013 г.). Katy Perry naar Amsterdam voor MTV EMA. *Algemeen Dagblad*.

Algemeen Dagblad. (12 октября 2013 г.). Kanye West verklaart woede-aanvallen. *Algemeen Dagblad*.

Algemeen Dagblad. (18 октября 2013 г.). Lady Gaga weer uit de kleren. *Algemeen Dagblad*.

Algemeen Dagblad. (24 октября 2013 г.). Liedjes schrijven valt Katie Melua zwaar. *Algemeen Dagblad*.

Algemeen Dagblad. (25 октября 2013 г.). Backstreet Boys treden op bij Q-music. *Algemeen Dagblad*.

Algemeen Dagblad. (31 октября 2013 г.). Album Eminem zes dagen voor release gelekt. *Algemeen Dagblad*.

Algemeen Dagblad. (1 ноября 2013 г.). 'Casino wil geld terug van Lindsay Lohan'. *Algemeen Dagblad*.

Rierema, S. (7 ноября 2013 г.). Zus Yolante neemt Sylvie onder handen. *Algemeen Dagblad*.

Algemeen Dagblad. (9 ноября 2013 г.). Robbie Williams wil succesvol blijven. *Algemeen Dagblad*.

Rierema, S. (14 ноября 2013 г.). Yolante speelt rolletje in Heineken-film. *Algemeen Dagblad*.

Algemeen Dagblad. (16 ноября 2013 г.). Khloé presenteert kledinglijn in Amsterdam. *Algemeen Dagblad.*

Algemeen Dagblad. (21 ноября 2013 г.). Harry Styles jaagt nu op sexy zusje Kardashian. *Algemeen Dagblad.*

Algemeen Dagblad. (23 ноября 2013 г.). Wereld viert 1D Day met livestream. *Algemeen Dagblad.*

Algemeen Dagblad. (28 ноября 2013 г.). 'Surfer mag geen foto van Bieber maken'. *Algemeen Dagblad.*

Algemeen Dagblad. (29 ноября 2013 г.). Ilse, Trijntje, Marco en Ali maken hun keuze. *Algemeen Dagblad.*

### *De Morgen*

De Morgen. (24 сентября 2013 г.). Diddy is hiphopper die het meest verdient. *De Morgen.*

De Morgen. (27 сентября 2013 г.). Kanye West woedend om parodie Jimmy Kimmel. *De Morgen.*

Thijs, T. (2 октября 2013 г.). New York City Opera vraagt het faillissement aan. *De Morgen.*

Thijs, T. (4 октября 2013 г.). 98-jarige tekent echte pareltjes in MS Paint. *De Morgen.*

Temmerman, J. (10 октября 2013 г.). Van Marty tot Scorsese in één expo. *De Morgen.*

De Morgen. (12 октября 2013 г.). Tom Waes brengt bezoek aan spoeddienst na val van paard. *De Morgen.*

De Morgen. (18 октября 2013 г.). 'Broadway Idiot': achter de schermen met frontman Green Day. *De Morgen.*

De Becker, A. (24 октября 2013 г.). Waarom de 'Entourage'-film op zich laat wachten. *De Morgen.*

De Morgen. (25 октября 2013 г.). J.J. Abrams en Lawrence Kasdan schrijven nieuwe 'Star Wars'. *De Morgen.*

De Morgen. (31 октября 2013 г.). Belgische primeur: schilder je portret met je rijstijl. *De Morgen.*

De Morgen. (2 ноября 2013 г.). 'Clan' krijgt Amerikaanse remake. *De Morgen.*

De Morgen. (6 ноября 2013 г.). Kameroense Leonora Miano wint Femina prijs voor roman 'La saison de l'ombre'. *De Morgen.*

De Morgen. (9 ноября 2013 г.). Naomi Watts herkende zich in Diana. *De Morgen.*

Snoeys, A. (14 ноября 2013 г.). Claire Danes: "Ik wil mijn 'Homeland'-personage zijn". *De Morgen.*

De Morgen. (16 november 2013 g.). Talkshow grofgebekte Alec Baldwin van de buis gehaald. *De Morgen*.

De Morgen. (20 november 2013 g.). Met 'The Hunger Games' hoopt Donald Sutherland revolutie te ontketenen. *De Morgen*.

De Morgen. (22 november 2013 g.). Ed Sheeran en rapper Macklemore in Sesamstraat. *De Morgen*.

De Morgen. (28 november 2013 g.). Kanye West kan toch lachen met parodie op 'Bound 2'-video. *De Morgen*.

De Morgen. (29 november 2013 g.). Drummer Triggerfinger brengt boek uit. *De Morgen*.

#### *Het Nieuwsblad*

4Gamers. (26 september 2013 g.). Rechter verbiedt 17-jarige om te gamen. *Het Nieuwsblad*.

Hillaert, W. (28 september 2013 g.). Het bos door de bomen. *Het Nieuwsblad*.

Ruysbergh, J. (3 oktober 2013 g.). Kandidaten Eurosong mogen liedje niet zelf kiezen. *Het Nieuwsblad*.

4Gamers. (4 oktober 2013 g.). Stel je eigen team samen in Call of Duty Ghosts - Squads. *Het Nieuwsblad*.

Stevens, G. (10 oktober 2013 g.). RECENSIE. Fleetwood Mac verbaast en verveelt in Sportpaleis. *Het Nieuwsblad*.

Muylaert, J. (12 oktober 2013 g.). Spierbundel in smoking. *Het Nieuwsblad*.

gjs. (18 oktober 2013 g.). De tien beste concertfilms aller tijden. *Het Nieuwsblad*.

jvt. (24 oktober 2013 g.). Siegfried Bracke verwijt VRT-hoofdredacteur gebrek aan management. *Het Nieuwsblad*.

mtm. (25 oktober 2013 g.). Metallica geeft optreden op Antarctica. *Het Nieuwsblad*.

rdc. (31 oktober 2013 g.). Hercule Poirotprijs voor 'Santa Monica' van Bavo Dhooge. *Het Nieuwsblad*.

Het Nieuwsblad. (2 november 2013 g.). Michael Douglas kust Matt Damon in nieuwe film. *Het Nieuwsblad*.

vwh. (7 november 2013 g.). Kürt Rogiers gaat uit de kleren. *Het Nieuwsblad*.

gjs. (9 november 2013 g.). Waarom je Arctic Monkeys niet mag missen in Vorst Nationaal. *Het Nieuwsblad*.

gjs. (14 november 2013 g.). The Killers woedend over nieuw album. *Het Nieuwsblad*.

Temmerman, M. (16 november 2013 g.). After Earth. *Het Nieuwsblad*.

Stevens, G. (21 november 2013 g.). RECENSIE. Weinig geblaat, veel wol bij Vampire Weekend. *Het Nieuwsblad*.

gjs. (23 ноябрь 2013 г.). Beastie Boys dienen klacht in tegen viraal reclamefilmje. *Het Nieuwsblad*.

Stevens, G. (28 ноябрь 2013 г.). 'Metallica headliner op Rock Werchter 2014'. *Het Nieuwsblad*.

sim. (29 ноябрь 2013 г.). Tomorrowland bouwt enorme kunstbrug van Arne Quinze in De Schorre. *Het Nieuwsblad*.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I Корпус

## «Коммерсантъ»

<b>ЯВЛЕНИЕ</b>	<b>ПРИМЕР</b>	<b>1935-1940</b>	<b>2006</b>
<b>Неологизмы</b>	1. андерграунд	невключено	
	2. анимационный	невключено	
	3. ар-деко	невключено	невключено
	4. арт-дилер	невключено	
	5. байопик	невключено	невключено
	6. биеннале	невключено	
	7. бизнес	невключено	
	8. бизнесмен	невключено	
	9. бийственный	невключено	невключено
	10. блокбастер	невключено	
	11. богемный	невключено	невключено
	12. бренд	невключено	
	13. букмекер	невключено	
	14. винтаж	невключено	невключено
	15. восьмибитный	невключено	невключено
	16. гламурность	невключено	другой вариант
	17. глобализм	невключено	
	18. гомофобия	невключено	
	19. девелопер	невключено	
	20. дизайн	невключено	
	21. дилер	невключено	
	22. драмбалетный	невключено	невключено
	23. инсталляция	невключено	
	24. видеоинсталляция	невключено	
	25. интерактивный	невключено	
	26. квест-дистанция	невключено	невключено
	27. китч	невключено	
	28. клип	невключено	
	29. колледж	невключено	
	30. комикс	невключено	
	31. контент	невключено	
	32. континуум	невключено	невключено
	33. концептуальный	невключено	невключено
	34. корпулентный	невключено	невключено
	35. люкс	невключено	невключено
	36. маниакальный	невключено	невключено
	37. медиа	невключено	
	38. менеджер	невключено	
	39. менеджмент	невключено	
	40. наркоманский	невключено	
	41. нарратив	невключено	невключено
	42. нарциссизм	невключено	невключено
	43. нацист	невключено	другой вариант
	44. номинант	невключено	

	45. номинированный	невключено	невключено
	46. нонконформист	невключено	невключено
	47. ню	невключено	невключено
	48. околофутбольный	невключено	невключено
	49. олдскульный	невключено	невключено
	50. перформанс	невключено	
	51. пиксельный	невключено	невключено
	52. пиктограмма	невключено	невключено
	53. пилотный	невключено	
	54. пин-ап	невключено	невключено
	55. подтекст	невключено	невключено
	56. полноформатный	невключено	невключено
	57. поп-арт	невключено	
	58. поп-артистский	невключено	невключено
	59. поп-сонграйтер	невключено	невключено
	60. постколониальный	невключено	невключено
	61. псевдоинтеллектуальный	невключено	невключено
	62. пубертатный	невключено	невключено
	63. реди-мейд	невключено	невключено
	64. рейограмма	невключено	невключено
	65. ресурс	невключено	
	66. сайт	невключено	
	67. сегрегация	невключено	невключено
	68. сексист	невключено	
	69. сквот	невключено	невключено
	70. спагетти	невключено	невключено
	71. стритрейсер	невключено	
	72. сюрреалистичный	невключено	другой вариант
	73. торчковый	невключено	невключено
	74. трехканальный	невключено	невключено
	75. триллер	невключено	
	76. хеппенинг	невключено	
	77. хит	невключено	
	78. хобби	невключено	невключено
	79. шоу	невключено	
	80. экспериментальность	невключено	невключено
	81. электронщик	невключено	
	82. электронный	невключено	
	83. эстимейт	невключено	невключено
<b>Составные слова</b>	1. VIP-открытие		
	2. арт-коммуны		
	3. гей-парад		
	4. герой-экспонат		
	5. девелопер-империалист		
	6. джип-зверь		
	7. женщина-фонтан		
	8. инженер-проектировщик		

	9. инфоповод		
	10. киноиндустрия		
	11. кинороман		
	12. кинофестиваль		
	13. композитор-современник		
	14. мини-фильм		
	15. пресс-конференция		
	16. рок-артист		
	17. рок-концерт		
	18. соул-баллада		
	19. соул-певица		
	20. супермодель		
	21. телекоммуникация		
	22. хедж-фонд		
<b>Семантические изменения</b>	1. сухой остаток		
	2. трахнуть		
<b>Неформальный язык</b>	1. гнать взашей		
	2. дерьмо		
	3. завитки-рожки		
	4. комплексовать		
	5. мол		
	6. нагловатая богемная интеллектуалка		
	7. нестыковка		
	8. обдолбанный полицейский		
	9. почеркушка		
	10. программка		
	11. разжевывать ( <i>мысль</i> )		
	12. семи пядей во лбу		
	13. скромненько втюхивать		
	14. смахивать		
	15. челюсть отваливается		
<b>Типографические особенности</b>	1. “ ”		

### «Аргументы и Факты»

ЯВЛЕНИЕ	ПРИМЕР	1935-1940	2006
<b>Неологизмы</b>	1. актива	невключено	другой вариант
	2. андроид	невключено	невключено
	3. андроид-версия	невключено	невключено
	4. арт-объект	невключено	невключено
	5. арт-резиденция	невключено	
	6. арт-сквот	невключено	
	7. видео-арт	невключено	другой вариант
	8. поп-арт	невключено	
	9. стрит-арт	невключено	невключено



10. байопик	невключено	невключено
11. баннер	невключено	
12. бестселлер	невключено	
13. биеннале	невключено	
14. бизнес-леди	невключено	
15. блюзмен	невключено	невключено
16. блюзовый	невключено	невключено
17. блюз-роковый	невключено	невключено
18. бойз-бенд	невключено	невключено
19. босс	невключено	
20. бренд	невключено	
21. бренд-менеджер	невключено	невключено
22. бродвейский	невключено	невключено
23. гаджет	невключено	невключено
24. геминоид	невключено	невключено
25. грантовый	невключено	
26. граффити	невключено	
27. дежавю	невключено	невключено
28. дезинформирование	невключено	невключено
29. демонтировать	невключено	
30. джазовый	невключено	
31. диджей	невключено	
32. дизайн	невключено	
33. запрограммировать	невключено	невключено
34. инновационный	невключено	невключено
35. инсталляция	невключено	
36. интернет	невключено	
37. кастинг	невключено	
38. клип	невключено	
39. мегаполис	невключено	
40. мобильный телефон	невключено	
41. мюзикл	невключено	невключено
42. ноутбук	невключено	
43. онлайн	невключено	
44. продюсер	невключено	
45. ракурс	невключено	невключено
46. ремейк	невключено	
47. робот	невключено	невключено
48. робот-андроид	невключено	невключено
49. сайт	невключено	
50. серфер	невключено	
51. сеть wi-fi	невключено	другой вариант
52. субтитр	невключено	невключено
53. суперсерия	невключено	невключено
54. супертайфун	невключено	невключено
55. твиттер	невключено	невключено
56. транзакция	невключено	невключено
57. трансвестит	невключено	
58. транснациональный	невключено	
59. уикенд	невключено	другой вариант

	60. ура-патриотический	невключено	
	61. фанковый	невключено	невключено
	62. фотокол	невключено	невключено
	63. хард-роковый	невключено	другой вариант
	64. хипстер	невключено	невключено
	65. хит	невключено	
	66. хобби	невключено	невключено
	67. хоспис	невключено	
	68. чарт	невключено	
	69. шоу	невключено	невключено
	70. шоу-бизнес	невключено	
	71. шоу талантов	невключено	
	72. реалити-шоу	невключено	
	73. эксклюзивный	невключено	
<b>Составные слова</b>	1. арт-сообщество		
	2. дизайн-завод		
	3. композитор-песенник		
	4. онлайн-конференция		
	5. онлайн-петиция		
	6. певец-трансвестит		
	7. пневмопривод		
	8. пресс-секретарь		
	9. пресс-служба		
	10. преступница-убийца		
	11. робо-спектакль		
	12. робототехника		
	13. рок-группа		
	14. рок-музыкант		
	15. хулиган-поджигатель		
<b>Семантические изменения</b>	1. бункер		
	2. планшет		
	3. портал		
	4. сезон		
	5. синдикат		
	6. стартовать		
	7. страница ( <i>в Facebook</i> )		
	8. формат ( <i>2D, 3D и IMAX 3D</i> )		
	9. шквал ( <i>критики</i> )		
<b>Неформальный язык</b>	1. гопник		
	2. горячительное		
	3. загвоздка		
	4. кругленькая сумма		
	5. мозги вытекли		
	6. моментально		
	7. обливаться потом		
	8. парочка		
	9. подельник		
	10. потусоваться		

	11. разухабистый юмор		
	12. рекламщик		
	13. сбрендить		
<b>Типографические особенности</b>	1. « »		

*De Morgen*

<b>ЯВЛЕНИЕ</b>	<b>ПРИМЕР</b>	<b>1984</b>	<b>2005</b>
<b>Неологизмы</b>	1. <i>biopic</i>	невключено	
	2. <i>collector's item</i>	невключено	
	3. <i>comedian</i>	невключено	невключено
	4. <i>crowdfunding</i>	невключено	невключено
	5. <i>drone</i>	невключено	
	6. <i>executive producer</i>	невключено	другой вариант
	7. <i>hiphopper</i>	невключено	
	8. <i>pixel</i>	невключено	
	9. <i>punkrockband</i>	невключено	невключено
	10. <i>real time</i>	невключено	
	11. <i>rilatine</i>	невключено	невключено
	12. <i>screenshot</i>	невключено	невключено
	13. <i>screenwriter</i>	невключено	невключено
	14. <i>co-screenwriter</i>	невключено	невключено
	15. <i>showbizsite</i>	невключено	невключено
	16. <i>singer-songwriter</i>	невключено	
	17. <i>social media</i>	невключено	невключено
	18. <i>spin-off</i>	невключено	
	19. <i>storyboard</i>	невключено	
	20. <i>talkshowhost</i>	невключено	невключено
	21. <i>twitteren</i>	невключено	невключено
	22. <i>undergroundscène</i>	невключено	невключено
	23. <i>wandvullend</i>	невключено	невключено
	24. <i>website</i>	невключено	
<b>Составные слова</b>	1. <i>alleskunner</i>		
	2. <i>bestselleralbum</i>		
	3. <i>boksfilm</i>		
	4. <i>Cash Kings-lijst</i>		
	5. <i>computeralgoritme</i>		
	6. <i>filmlegende</i>		
	7. <i>filmreeks</i>		
	8. <i>filmwebsite</i>		
	9. <i>frontman</i>		
	10. <i>kledinglijn</i>		
	11. <i>kunstininstallatie</i>		
	12. <i>kweekbodem</i>		
	13. <i>mismanagement</i>		
	14. <i>multimedia-artiest</i>		
	15. <i>musicalversie</i>		
	16. <i>musicalwereld</i>		

	17. <i>muzieksite</i>		
	18. <i>productiehuis</i>		
	19. <i>productietak</i>		
	20. <i>realityster</i>		
	21. <i>tekenprogramma</i>		
	22. <i>tv-reeks</i>		
	23. <i>tv-show</i>		
	24. <i>voedselbon</i>		
	25. <i>wodkamerk</i>		
	26. <i>zoomfunctie</i>		
<b>Семантические изменения</b>	1. <i>hybride</i>		
	2. <i>rapper</i>		
	3. <i>score (compositie)</i>		
	4. <i>seizoen (serie)</i>		
	5. <i>viraal (digitaal)</i>		
<b>Неформальный язык</b>	1. <i>geklieder</i>		
	2. <i>grofgebekt</i>		
	3. <i>klootzak</i>		
	4. <i>lamlendigheid</i>		
	5. <i>proleet</i>		
<b>Типографические особенности</b>	1. <i>nóg</i>		
	2. <i>écht</i>		
	3. <i>én</i>		
	4. <i>zooooooo</i>		
	5. <i>sh*t</i>		

*Het Nieuwsblad*

<b>ЯВЛЕНИЕ</b>	<b>ПРИМЕР</b>	<b>1984</b>	<b>2005</b>
<b>Неологизмы</b>	1. <i>boyband</i>	невключено	
	2. <i>CGI (Computer-generated imagery)</i>	невключено	другой вариант
	3. <i>demotape</i>	невключено	невключено
	4. <i>design</i>	невключено	
	5. <i>dj</i>	невключено	
	6. <i>gamen</i>	невключено	
	7. <i>gerobotiseerd</i>	невключено	невключено
	8. <i>headliner</i>	невключено	невключено
	9. <i>like (zn, Facebook)</i>	невключено	невключено
	10. <i>line-up</i>	невключено	
	11. <i>livestream</i>	невключено	невключено
	12. <i>making of</i>	невключено	другой вариант
	13. <i>matchmaker</i>	невключено	
	14. <i>minimal acting</i>	невключено	невключено
	15. <i>poppy (deuntjes)</i>	невключено	невключено
	16. <i>pur sang</i>	невключено	
	17. <i>rocken</i>	невключено	
	18. <i>roots</i>	невключено	
	19. <i>twinturbo</i>	невключено	невключено

	20. <i>website</i>	НЕВКЛЮЧЕНО	
<b>Составные слова</b>	1. <i>achtergronddanser</i>		
	2. <i>afspeellijst</i>		
	3. <i>bandlid</i>		
	4. <i>begeleidingsband</i>		
	5. <i>tweemansband</i>		
	6. <i>bisronde</i>		
	7. <i>blu-ray-kijkers</i>		
	8. <i>blu-ray-versie</i>		
	9. <i>box office-flop</i>		
	10. <i>braille-inscriptie</i>		
	11. <i>compilatie-album</i>		
	12. <i>drumpartij</i>		
	13. <i>dubbelinterview</i>		
	14. <i>Eurovisiesongfestival</i>		
	15. <i>festivalland</i>		
	16. <i>frontman</i>		
	17. <i>hardrocker</i>		
	18. <i>hardrockband</i>		
	19. <i>indierock</i>		
	20. <i>indierockband</i>		
	21. <i>kijkcijfertopper</i>		
	22. <i>kippenvelmoment</i>		
	23. <i>kleppentiming</i>		
	24. <i>kunstinstallatie</i>		
	25. <i>metalgroep</i>		
	26. <i>recreatiedomein</i>		
	27. <i>rolstoelgebruiker</i>		
	28. <i>Scientology-praat</i>		
	29. <i>signeersessie</i>		
	30. <i>studiosessie</i>		
	31. <i>succesplaat</i>		
	32. <i>supersportief</i>		
	33. <i>thrillerroman</i>		
	34. <i>topacteur</i>		
	35. <i>topuitvoering</i>		
	36. <i>vierdeurscoupé</i>		
	37. <i>wegkapitein</i>		
<b>Семантические изменения</b>	1. <i>chemie (tussen)</i>		
	2. <i>flets (lied)</i>		
	3. <i>opener (lied)</i>		
	4. <i>rapper</i>		
	5. <i>single (lied)</i>		
	6. <i>song</i>		
	7. <i>split</i>		
	8. <i>viraal</i>		
<b>Неформальный язык</b>	1. <i>airco</i>		
	2. <i>godverdoms (slechte)</i>		
	3. <i>in zijn blootje</i>		
	4. <i>poedelnaakt</i>		

	5. <i>van de pot gerukt</i>		
	6. <i>verdomde (snelweg)</i>		
<b>Типографические особенности</b>	1. <i>én</i> 2. <i>zélf</i> 3. <i>niéts</i>		

***Volkskrant***

<b>ЯВЛЕНИЕ</b>	<b>ПРИМЕР</b>	<b>1984</b>	<b>2005</b>
<b>Неологизмы</b>	1. <i>app</i>	невключено	невключено
	2. <i>dating-app</i>	невключено	невключено
	3. <i>messenger-app</i>	невключено	невключено
	4. <i>biopic</i>	невключено	
	5. <i>buzz</i>	невключено	
	6. <i>comment</i>	невключено	невключено
	7. <i>date</i>	невключено	
	8. <i>download</i>	невключено	
	9. <i>downloaden</i>	невключено	
	10. <i>gamer</i>	невключено	невключено
	11. <i>gamen</i>	невключено	
	12. <i>gameconsole</i>	невключено	
	13. <i>multiplayer-game</i>	невключено	
	14. <i>pc-game</i>	невключено	невключено
	15. <i>glitteren</i>	невключено	
	16. <i>hacken</i>	невключено	
	17. <i>hacker</i>	невключено	
	18. <i>high-profile</i>	невключено	
	19. <i>hockeyster</i>	невключено	невключено
	20. <i>infographic</i>	невключено	невключено
	21. <i>internet</i>	невключено	невключено
	22. <i>internetter</i>	невключено	
	23. <i>internettend</i>	невключено	
	24. <i>launch</i>	невключено	невключено
	25. <i>malware</i>	невключено	
	26. <i>mediawatcher</i>	невключено	невключено
	27. <i>microblog</i>	невключено	невключено
	28. <i>salesteam</i>	невключено	невключено
	29. <i>scannen</i>	невключено	
	30. <i>screenshot</i>	невключено	невключено
	31. <i>site</i>	невключено	невключено
	32. <i>chatsite</i>	невключено	
	33. <i>netwerksite</i>	невключено	
	34. <i>website</i>	невключено	
	35. <i>smartphone</i>	невключено	
	36. <i>social media</i>	невключено	невключено
	37. <i>social-media-expert</i>	невключено	невключено
	38. <i>spam</i>	невключено	
	39. <i>streamen</i>	невключено	невключено
	40. <i>swipen</i>	невключено	невключено
	41. <i>torrent</i>	невключено	невключено

	42. <i>tweet</i>	НЕВКЛЮЧЕНО	НЕВКЛЮЧЕНО
	43. <i>twitteraar</i>	НЕВКЛЮЧЕНО	НЕВКЛЮЧЕНО
	44. <i>update</i>	НЕВКЛЮЧЕНО	
	45. <i>user</i>	НЕВКЛЮЧЕНО	
	46. <i>videoportaal</i>	НЕВКЛЮЧЕНО	НЕВКЛЮЧЕНО
	47. <i>YouTuber</i>	НЕВКЛЮЧЕНО	НЕВКЛЮЧЕНО
<b>Составные слова</b>	1. <i>aanklikken</i>		
	2. <i>advertentiebudget</i>		
	3. <i>advertentiemarkt</i>		
	4. <i>afvalrace</i>		
	5. <i>cd-verkoop</i>		
	6. <i>downloadwinkel</i>		
	7. <i>dreigtweet</i>		
	8. <i>twitterarrestant</i>		
	9. <i>dvd-verkoop</i>		
	10. <i>gamegebruik</i>		
	11. <i>gamemaker</i>		
	12. <i>gamesindustrie</i>		
	13. <i>online-gamemarkt</i>		
	14. <i>internetactiviteiten</i>		
	15. <i>internetbedrijf</i>		
	16. <i>internetbundel</i>		
	17. <i>internetgebruiker</i>		
	18. <i>internetondernemer</i>		
	19. <i>internetverkeer</i>		
	20. <i>klokkenluiden</i>		
	21. <i>klokkenluiders-front</i>		
	22. <i>koffieafspraak</i>		
	23. <i>mediabedrijf</i>		
	24. <i>muisklik</i>		
	25. <i>onderfirma</i>		
	26. <i>ontmoetings-app</i>		
	27. <i>parodie-account</i>		
	28. <i>privéchatgesprek</i>		
	29. <i>reggaelegende</i>		
	30. <i>serieland</i>		
	31. <i>social- mediadeskundige</i>		
	32. <i>socialmediagebruik</i>		
	33. <i>sociale media</i>		
	34. <i>sociale- mediagebruiker</i>		
	35. <i>sociale mediasite</i>		
	36. <i>sociale netwerken</i>		
	37. <i>softwarefout</i>		
	38. <i>spambericht</i>		
	39. <i>spelcomputerfabrikant</i>		
	40. <i>standaardinstellingen</i>		
	41. <i>statuspagina</i>		
	42. <i>technologieblog</i>		

	43. <i>technologiesite</i>		
	44. <i>tourgids</i>		
	45. <i>tv-blogger</i>		
	46. <i>tv-drama</i>		
	47. <i>tv-land</i>		
	48. <i>uitwijksite</i>		
	49. <i>virusmelding</i>		
	50. <i>virusscanner</i>		
	51. <i>zoekresultaat</i>		
<b>Семантические изменения</b>	1. <i>account</i>		
	2. <i>autist</i>		
	3. <i>besmetten (pc)</i>		
	4. <i>episode (serie)</i>		
	5. <i>flets (bijrol)</i>		
	6. <i>laden (uploaden)</i>		
	7. <i>link (pc)</i>		
	8. <i>match</i>		
	9. <i>pilot (tv)</i>		
	10. <i>posten (digitaal)</i>		
	11. <i>seizoen (tv)</i>		
	12. <i>server</i>		
	13. <i>single</i>		
	14. <i>virus</i>		
	15. <i>visionair</i>		
	16. <i>vleeskeuring</i>		
<b>Неформальный язык</b>	1. <i>instantoersoepfabriek</i>		
	2. <i>jochie</i>		
	3. <i>kafferaar</i>		
	4. <i>lol</i>		
	5. <i>louche</i>		
	6. <i>onderbuikgevoel</i>		
	7. <i>platgaan</i>		
	8. <i>roepoeteren</i>		
	9. <i>kortgerokt</i>		
	10. <i>woordenbrij</i>		
<b>Типографические особенности</b>	1. <i>én</i>		
	2. <i>hálve</i>		

*Algemeen Dagblad*

<b>ЯВЛЕНИЕ</b>	<b>ПРИМЕР</b>	<b>1984</b>	<b>2005</b>
<b>Неологизмы</b>	1. <i>awardshow</i>	невключено	невключено
	2. <i>datingshow</i>	невключено	невключено
	3. <i>backstage</i>	невключено	
	4. <i>back-to-basic</i>	невключено	другой вариант
	5. <i>basketballer</i>	невключено	невключено
	6. <i>bodyguard</i>	невключено	
	7. <i>boyband</i>	невключено	
	8. <i>celebrity</i>	невключено	



	9. <i>coverart</i>	невключено	невключено
	10. <i>date</i>	невключено	
	11. <i>fotoshoot</i>	невключено	
	12. <i>host</i>	невключено	
	13. <i>line-up</i>	невключено	
	14. <i>megapopulair</i>	невключено	невключено
	15. <i>popdiva</i>	невключено	невключено
	16. <i>singer-songwriter</i>	невключено	
	17. <i>site</i>	невключено	невключено
	18. <i>entertainmentsite</i>	невключено	
	19. <i>website</i>	невключено	
	20. <i>status-update</i>	невключено	невключено
	21. <i>stream</i>	невключено	невключено
	22. <i>livestream</i>	невключено	невключено
<b>Составные слова</b>	1. <i>bestverkopend</i>		
	2. <i>biermagnaat</i>		
	3. <i>datingprogramma</i>		
	4. <i>glamourkoppel</i>		
	5. <i>haarstyliste</i>		
	6. <i>halloweenfeestje</i>		
	7. <i>jongensgroep</i>		
	8. <i>mannengroep</i>		
	9. <i>horrormeisje</i>		
	10. <i>lingerieketen</i>		
	11. <i>lingerielijn</i>		
	12. <i>muzieksite</i>		
	13. <i>popwereld</i>		
	14. <i>realityster</i>		
	15. <i>realityzusjes</i>		
	16. <i>songtekst</i>		
	17. <i>swingalbum</i>		
	18. <i>voetbalvrouw</i>		
<b>Семантические изменения</b>	1. <i>babe</i>		
	2. <i>rapper</i>		
	3. <i>volger (social site)</i>		
<b>Неформальный язык</b>	1. <i>aankakken</i>		
	2. <i>celeb</i>		
	3. <i>goktempel</i>		
	4. <i>hoteldebotel</i>		
	5. <i>lol</i>		
	6. <i>tiptop in orde</i>		
	7. <i>zich bezatten</i>		
<b>Типографические особенности</b>	1. <i>he-le-maal</i>		
	2. <i>tóch</i>		